



SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

EIGHTEENTH YEAR

1033

rd MEETING: 24 APRIL 1963

ème SÉANCE: 24 AVRIL 1963

DIX-HUITIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	Page
Provisional agenda (S/Agenda/1033)	1
Adoption of the agenda	1
Letter, dated 10 April 1963, from the Chargé d'affaires a.i. of the Permanent Mission of Senegal addressed to the President of the Security Council (S/5279 and Corr.1)	1

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1033)	1
Adoption de l'ordre du jour	1
Lettre, en date du 10 avril 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par le chargé d'affaires par intérim de la mission permanente du Sénégal (S/5279 et Corr.1)	1

Relevant documents not reproduced in full in the records of the meetings of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

*
* * *

Les documents pertinents qui ne sont pas reproduits *in extenso* dans les comptes rendus des séances du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

ONE THOUSAND AND THIRTY-THIRD MEETING

Held in New York, on Wednesday, 24 April 1963, at 3 p.m.

MILLE TRENTE-TROISIÈME SÉANCE

Tenue à New York, le mercredi 24 avril 1963, à 15 heures.

President: Mr. LIU Chieh (China).

Present: The representatives of the following States: Brazil, China, France, Ghana, Morocco, Norway, Philippines, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

Provisional agenda (S/Agenda/1033)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 10 April 1963 from the Chargé d'affaires a.i. of the Permanent Mission of Senegal addressed to the President of the Security Council (S/5279 and Corr.1).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Letter, dated 10 April 1963, from the Chargé d'affaires a.i. of the Permanent Mission of Senegal addressed to the President of the Security Council (S/5279 and Corr.1)

1. The PRESIDENT: In accordance with the decisions taken at the 1027th and 1028th meetings of the Security Council, I shall now invite the representatives of Senegal, Portugal, Congo (Brazzaville) and the Republic of Gabon to take seats at the Council table.

At the invitation of the President, Mr. Amadou Cissé Dia (Senegal), Mr. Vasco Vieira Garin (Portugal), Mr. Emmanuel Dadet (Congo, Brazzaville), and Mr. Jean-Marie Nyoundou (Gabon) took places at the Security Council table.

2. The PRESIDENT: The Council will now continue its consideration of the matter before it and of the joint draft resolution submitted by the delegations of Ghana and Morocco [S/5292].

3. Mr. SOSA RODRIGUEZ (Venezuela) (translated from Spanish): Before beginning my statement on the matter at present under discussion by the Security Council, I should like to express the profound regret of my delegation and myself at the unexpected death of Mr. Evgeny D. Kiselev, the late Under-Secretary for Political and Security Council Affairs. It so happens that in March 1962, being President of the Security Council at that time, I had the privilege of expressing the Council's welcome to Mr. Kiselev, and from that time on I always found him not only an able official and a man of understanding, but also a warm friend, always affable and helpful. His death has left a great void in the United Nations, while for the Soviet Union it has meant the loss of one of its outstanding men. On behalf of the Venezuelan delegation and myself, I repeat my

Président: M. LIU Chieh (Chine).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Brésil, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Ghana, Maroc, Norvège, Philippines, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1033)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 10 avril 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par le chargé d'affaires par intérim de la mission permanente du Sénégal (S/5279 et Corr.1).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Lettre, en date du 10 avril 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par le chargé d'affaires par intérim de la mission permanente du Sénégal (S/5279 et Corr.1)

1. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Conformément aux décisions que le Conseil de sécurité a prises à ses 1027ème et 1028ème séances, j'invite les représentants du Sénégal, du Portugal, du Congo (Brazzaville) et de la République du Gabon à prendre place à la table du Conseil.

Sur l'invitation du Président, M. Amadou Cissé Dia (Sénégal), M. Vasco Vieira Garin (Portugal), M. Emmanuel Dadet (Congo [Brazzaville]) et M. Jean-Marie Nyoundou (Gabon) prennent place à la table du Conseil.

2. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le Conseil va maintenant poursuivre l'examen de la question dont il est saisi et du projet de résolution soumis conjointement par les délégations du Ghana et du Maroc [S/5292].

3. M. SOSA RODRIGUEZ (Venezuela) [traduit de l'espagnol]: Avant d'aborder la question dont le Conseil de sécurité est actuellement saisi, je voudrais dire avec quelle profonde tristesse ma délégation et moi-même avons ressenti le décès inattendu de M. Evgeny D. Kisselev, sous-secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité. En mars 1962, alors que j'étais Président du Conseil de sécurité, l'honneur m'est échu d'accueillir M. Kisselev au Conseil et, par la suite, j'ai toujours trouvé en lui non seulement un fonctionnaire compétent et un homme intelligent, mais aussi un ami d'une très grande cordialité, toujours affable et serviable. Son décès a creusé un vide à l'Organisation des Nations Unies, et l'Union soviétique a perdu l'un de ses meilleurs fils. Au nom de la délégation vénézuélienne

most heartfelt condolences to the representative of the Soviet Union and ask him to convey them to his Government and to Mr. Kiselev's wife and other members of his family.

4. The Venezuelan delegation is gratified to welcome the new members of the Security Council—Brazil, Morocco, Norway and the Philippines. Undoubtedly, the membership of the Council is enriched by the sterling contribution which these countries bring in the principles and convictions they uphold and in the experience and talents of those who represent them here, all friends and colleagues of ours with some years' experience in the forum of the United Nations. I offer my most sincere congratulations to Mr. Carvalho Silos, Mr. Benhima, Mr. Nielsen and Mr. Borja, and to their respective countries.

5. I would also extend my warmest welcome to Ambassador Fedorenko, the new representative of the Soviet Union in the Council.

6. Turning to the question before the Security Council, I should like to make it plain that my delegation will confine itself strictly to the matter on the agenda, that is to say, the complaint by the Republic of Senegal contained in the letter dated 10 April 1963 from the representative of that country [S/5279 and Corr.1]. Although the background to this whole affair is the general problem of Portuguese colonialism in Africa, I shall not deal with that subject, on which Venezuela's position is well known, since that is not the item now before the Security Council.

7. In this letter of 10 April 1963, the Government of Senegal complains of four incursions into its territory by Portuguese forces from Portuguese Guinea, one recently on 8 April last, against the village of Bouniak, and three others which took place in December 1961.

8. No doubt the incidents complained of are not very serious when considered in isolation; but because they have been repeated and because they occurred in an atmosphere of tension between Portugal and the independent States of Africa due to Portugal's colonial policy, they acquire greater significance and require very special consideration by the Security Council. It is obvious that any incident involving an incursion into the territory or air space of a State is a matter which cannot be overlooked, and where it cannot be settled amicably between the parties concerned it must be considered by the Security Council if it is referred to this organ by one of the parties. That, unfortunately, is the case here.

9. Because there are no diplomatic relations between Portugal and the Republic of Senegal and because tension has arisen between them as a result of the nationalist movements in Portuguese Guinea, which have the sympathy of Senegal and of all the African States in their desire that the principle of self-determination for the peoples of all African territories should be implemented, it has not been possible for the incident to be settled through friendly talks between the two countries.

10. In these circumstances, our task is simply to verify the facts of the complaint so that we can take a decision in the matter. I shall not refer to the incidents which occurred in 1961, since they have been redressed

et en mon nom personnel, je présente donc au représentant de l'Union soviétique mes très sincères condoléances et le prie de les transmettre à son gouvernement ainsi qu'à la veuve et à la famille de M. Kisselev.

4. La délégation vénézuélienne est heureuse de souhaiter la bienvenue aux nouveaux membres du Conseil de sécurité: le Brésil, le Maroc, la Norvège et les Philippines. Le Conseil de sécurité sera certainement renforcé par les principes et convictions qu'ils y défendront ainsi que par l'expérience et le talent de leurs représentants, qui sont tous nos amis et collègues et ont des années d'expérience des débats des Nations Unies. J'adresse à MM. Carvalho Silos, Benhima, Nielsen et Borja et à leurs pays respectifs mes vœux très sincères.

5. Je profite également de cette occasion pour souhaiter très cordialement la bienvenue à l'ambassadeur Fedorenko, nouveau représentant de l'Union soviétique auprès du Conseil de sécurité.

6. En abordant la question dont est saisi le Conseil, je tiens à préciser que ma délégation se limitera strictement au sujet qui est à l'ordre du jour de cette séance, c'est-à-dire à la plainte déposée par la République du Sénégal dans la lettre envoyée le 10 avril 1963 par son représentant [S/5279 et Corr.1]. Bien qu'à la base de cette question il y ait le problème général du colonialisme portugais en Afrique, je n'aborderai pas ce sujet, sur lequel la position du Venezuela est bien connue, car ce n'est pas de cela qu'est saisi en ce moment le Conseil de sécurité.

7. Dans la lettre du 10 avril 1963 que je viens de mentionner, le Gouvernement sénégalais dénonce quatre incursions que les forces portugaises stationnées en Guinée portugaise auraient effectuées sur son territoire: l'une, récente, contre le village de Bouniak, ce 8 avril, et trois autres qui ont eu lieu en décembre 1961.

8. Sans doute, si on les considère séparément, les incidents signalés ne sont pas d'une grande gravité, mais, de par leur répétition et parce qu'ils s'inscrivent dans le climat de tension existant actuellement entre le Portugal et les Etats indépendants d'Afrique en raison de la politique coloniale portugaise, ces incidents revêtent une plus grande importance et il convient que le Conseil de sécurité leur accorde une attention toute spéciale. Il est évident que tout incident consistant en une incursion sur le territoire ou dans l'espace aérien d'un Etat est une affaire que l'on ne saurait négliger et que, si elle ne peut être réglée à l'amiable entre les parties intéressées, le Conseil de sécurité doit examiner lorsque l'une des parties a fait appel à lui. Tel est malheureusement le cas aujourd'hui.

9. Etant donné que le Portugal et la République du Sénégal n'entretiennent pas de relations diplomatiques, et à cause de la tension qui s'est créée entre ces deux pays du fait de l'existence, en Guinée portugaise, de mouvements nationalistes qui bénéficient de la sympathie du Sénégal et de tous les Etats africains désireux de voir appliquer à tous les territoires d'Afrique le principe de la libre détermination des peuples, il a été impossible de régler l'incident par des conversations amicales entre les deux pays.

10. Dans ces conditions, on ne peut que chercher à établir la réalité des faits signalés afin de pouvoir se prononcer sur cette affaire. Je ne reviendrai pas sur les incidents survenus en 1961, qui ont déjà

and are of importance only as antecedents to the recent affair at the village of Bouniak.

11. In connexion with the latter incident it has been established—not only through the statements of the Government of Senegal and the evidence submitted by that Government, but also through information obtained by other Governments and corroborated to the Council in the statements of the representatives of Ghana, Gabon, the Congo (Brazzaville), Morocco and France—that on 8 April 1963 the Portuguese air force conducted manoeuvres in the area bordering on Senegal, and that in these manoeuvres projectiles were dropped and caused minor damage both in Portuguese Guinea and in Senegal, at the village of Bouniak. It is understandable that the Portuguese Government should have had precise information only with regard to the damage caused in Portuguese Guinea, just as the Government of Senegal had precise information only concerning the damage caused in its territory. The damage was no doubt unintentional; but in view of the state of tension which unfortunately exists between the two countries, such mistakes may give rise to very serious conflict.

12. In these circumstances, my delegation considers that the Security Council should deplore the incidents which have occurred and should request the Government of Portugal to take every precaution in the future to avoid a repetition of similar incidents. My delegation is therefore in full agreement with the draft resolution submitted by Ghana and Morocco and will vote for it.

13. Mr. STEVENSON (United States of America): Personally, and on behalf of the United States delegation, I want first to express our sorrow and our sense of loss at the death of Under-Secretary Kisselev. He served us all well and earned the respect and the friendship of all who came to know him personally, myself and many of my colleagues in the United States delegation included. We will long remember him and his skill, his industry, his graceful manners and warm good humour. I hope, Ambassador Fedorenko, that you will convey to his wife and family and to the Government of the Soviet Union our sympathy, and at the same time please accept, Ambassador Fedorenko, our warm welcome to the Security Council as the representative of your great country. Your distinction as a diplomat and as a scholar long preceded your arrival here in New York and we look forward with sincerity to friendly and fruitful co-operation with you and your colleagues.

14. Like Ambassador Sosa Rodríguez and the other members of the Council who have spoken previously, it is a pleasure to me to welcome to our table the new members of the Council, all of them representing countries with which the United States, I am happy to say, has had long and friendly relations and the closest associations. Brazil, our great neighbour to the south, has been one of the United States' most intimate partners in war and peace, a country of enormous potential with which we share the exciting task of building a new order in this hemisphere. In welcoming the distinguished delegate of Morocco, my friend Ambassador Benhima, I am moved to recall that the first treaty that our infant Republic signed, after its fight for in-

été réparés et qui n'ont d'importance que dans la mesure où ils constituent des précédents pour l'événement récemment survenu dans le village de Bouniak.

11. En ce qui concerne ce dernier incident, il est établi, non seulement grâce aux déclarations du Gouvernement sénégalais et aux preuves qu'il a présentées à l'appui de ses dires, mais aussi grâce aux renseignements obtenus par d'autres gouvernements et qui ont été confirmés ici même dans les interventions des représentants du Ghana, du Gabon, du Congo (Brazzaville), du Maroc et de la France, que, le 8 avril 1963, l'aviation portugaise a effectué des manoeuvres dans la zone limitrophe du Sénégal et qu'au cours de ces manoeuvres des projectiles lancés ont causé des dommages mineurs tant du côté de la Guinée portugaise que du côté sénégalais, dans le village de Bouniak. Il est plausible que le Gouvernement portugais n'ait eu de renseignements précis que sur les dommages causés en Guinée portugaise et le Gouvernement sénégalais sur les dommages causés sur son territoire. Ces dommages ont certainement été causés involontairement, mais, étant donné la tension qui, malheureusement, existe entre les deux pays, de telles erreurs peuvent donner naissance à un conflit très grave.

12. En la circonstance, ma délégation estime qu'il convient que le Conseil de sécurité déplore les faits survenus et prie le Gouvernement portugais de prendre dorénavant toutes précautions nécessaires pour éviter la répétition de tels faits. Ma délégation appuie donc sans réserve le projet de résolution présenté par le Ghana et le Maroc et votera en sa faveur.

13. M. STEVENSON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Au nom de la délégation des Etats-Unis et en mon nom propre, je tiens tout d'abord à exprimer le regret que nous inspire la perte du Sous-Secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité, M. Kisselev. Il a bien servi les Nations Unies et il s'est acquis le respect et l'amitié de tous ceux qui l'ont connu personnellement, dont moi-même et nombre de mes collègues de la délégation des Etats-Unis. Nous nous rappellerons longtemps sa compétence, sa diligence, sa courtoisie et sa cordiale bonne humeur. J'espère que M. Fedorenko voudra bien transmettre à sa femme, à sa famille et au Gouvernement de l'Union soviétique l'expression de notre sympathie; je me permets en même temps de lui souhaiter la bienvenue au Conseil de sécurité où il va maintenant représenter son grand pays. Votre réputation de diplomate et d'érudit vous a de beaucoup précédé à New York, Monsieur l'Ambassadeur, et nous envisageons avec une sincère satisfaction de collaborer amicalement et fructueusement avec vous et avec vos collègues.

14. Comme M. Sosa Rodríguez et les autres orateurs qui m'ont précédé, je suis heureux de souhaiter la bienvenue aux nouveaux membres du Conseil, qui représentent tous des pays avec lesquels les Etats-Unis, il m'est agréable de le dire, entretiennent depuis longtemps des relations étroites et amicales. Le Brésil, notre grand voisin vers le sud, a été l'un de nos partenaires les plus proches, dans la guerre comme dans la paix; c'est un pays dont les possibilités sont immenses et avec lequel nous partageons la tâche exaltante qui consiste à édifier un ordre nouveau dans notre hémisphère. En accueillant ici le représentant du Maroc, mon ami l'ambassadeur Benhima, je ne peux m'empêcher de rappeler que le

dependence, was with Morocco. Then, just two weeks ago I had the joy of once more visiting this beautiful land, and I came away deeply impressed with the spirit and the enterprise with which the Moroccan nation, under the leadership of King Hassan II, is building brighter tomorrows for the people of that ancient land. I know that the presence at this table of Morocco, at the same time an Atlantic and a Mediterranean Power, African as well as Arab, will give to our deliberations useful balance and new insight. Norway is a country whose courage and industry and people we Americans have greatly admired for many generations; many Americans are of Norwegian descent and our two peoples have fought and died together in the defence of freedom and democracy. I welcome the privilege of joining with Norway's distinguished Ambassador Nielsen in the resolute fight for peace.

15. Finally, as we go around our table, is the delegation of the Philippines. The American and the Philippine peoples have shared a common destiny for over sixty years and we count them among our closest friends. Looking back, we are proud of our role in the emergence of the Philippine nation and we hail the giant steps it has made since the war in enriching the culture, the conditions of life and the liberty of the Philippine people. Looking ahead we all, I am sure, can count on the Philippine delegation for wise cooperation and for good sense both here and in the world-wide councils of freedom.

13. To turn to the subject under discussion, we have listened carefully to the statements of Portugal and Senegal, those of other members of the Council, including the representative of France, and those of representatives of other delegations. Since the underlying cause of tension between Portugal and the States contiguous to Portuguese Guinea—the question of self-determination—is not likely to be resolved here and now, we believe that the best course to pursue in this particular case is to help to reduce the current tensions. We hope that the Security Council can take a prompt decision, as further lengthy discussion is only likely to add further contradictory statements to those on the record and to prolong rather than to ease these tensions.

17. Our views are the following. The Council has been primarily asked to deal with one specific incident. The incident has been presented against the background of previous similar problems in 1961. In all cases the incidents were minor, and on some previous occasions the Government of Portugal acknowledged that an unintentional violation had occurred, expressed regret, reiterated its policy of respecting Senegalese sovereignty, and showed a willingness to take measures to try to avoid further difficulties. Therefore, we do not believe that there is any evidence of a pattern of incursions into Senegalese territory.

18. The contention has been made, and we agree, that under Article 35 of the Charter of the United Nations

premier traité signé par notre jeune république, après sa lutte pour l'indépendance, a été conclu avec le Maroc. Enfin, il y a juste deux semaines, j'ai eu la joie de visiter à nouveau ce magnifique pays et je l'ai quitté profondément impressionné par l'enthousiasme et l'esprit d'entreprise avec lequel la nation marocaine, sous la direction du roi Hassan II, prépare, pour le peuple de cet antique pays, des lendemains meilleurs. Je suis certain que la présence ici d'un représentant du Maroc, puissance atlantique et méditerranéenne, africaine et arabe, contribuera à équilibrer nos délibérations et à nous ouvrir de nouvelles perspectives. La Norvège est un pays dont nous admirons, depuis de nombreuses générations, le courage et l'industrie. Beaucoup d'Américains sont d'origine norvégienne; nos deux peuples ont combattu côte à côte et nos hommes ont donné leur vie pour la défense de la liberté et de la démocratie. Je suis donc particulièrement heureux de pouvoir m'associer au représentant de la Norvège, M. Nielsen, dans la lutte résolue que nous menons ici en faveur de la paix.

15. Enfin, en achevant le tour de la table, je m'adresse au représentant des Philippines. Les peuples américain et philippin partagent une destinée commune depuis plus de 60 ans et nous comptons les Philippines parmi nos amis les plus proches. En remontant le cours des années, nous sommes fiers du rôle que nous avons joué dans la naissance de la nation philippine et nous rendons hommage aux progrès extraordinaires qu'elle a accomplis depuis la guerre dans l'enrichissement de la culture, l'amélioration des conditions de vie et le développement des libertés du peuple philippin. Nous pouvons tous désormais, j'en suis sûr, attendre de la délégation philippine une contribution judicieuse et pleine de bon sens, tant ici même que dans les assemblées universelles de la liberté.

16. Pour en venir au sujet en discussion, nous avons écouté attentivement les déclarations des représentants du Portugal et du Sénégal, celles des autres membres du Conseil, notamment du représentant de la France, et celles des représentants d'autres délégations. Comme il est peu probable que la cause profonde de la tension entre le Portugal et les Etats adjacents à la Guinée portugaise — la question de l'autodétermination — puisse être supprimée dans l'immédiat, nous pensons que le mieux est de contribuer à réduire les tensions actuelles. Nous espérons que le Conseil de sécurité pourra prendre une décision rapide, car prolonger le débat ne pourrait qu'augmenter le nombre des déclarations contradictoires et accroître ces tensions au lieu de les diminuer.

17. Notre position est la suivante. Le Conseil a été appelé, avant tout, à s'occuper d'un incident bien déterminé. Cet incident a été exposé comme faisant suite à d'autres difficultés analogues survenues en 1961. Les incidents en question ont toujours été mineurs et, dans certains des cas précédents, le Gouvernement portugais a reconnu qu'une violation involontaire avait été commise, a exprimé son regret, a réaffirmé son intention de respecter la souveraineté du Sénégal et s'est montré prêt à prendre des mesures destinées à éviter autant que possible le renouvellement des incidents. Nous ne croyons donc pas qu'il s'agisse d'un plan concerté d'incursion en territoire sénégalais.

18. On a dit, et nous sommes d'accord sur ce point, qu'en vertu de l'Article 35 de la Charte des Nations Unies

a State may legally bring any such situation or dispute directly to the attention of the Security Council, if it wishes. But we also feel, and feel strongly, that in circumstances such as those with which we have been confronted here, the provisions of Article 33 should have been resorted to in the first instance. We hope that in the event of a recurrence of any such minor incidents the Governments concerned will use the measures provided by the Charter.

19. Senegal has complained of an incursion into its territory on 8 April. The representative of Portugal has informed us that on that date military exercises involving aircraft were taking place in Portuguese Guinea. We understand that these were in the neighbourhood of the Portuguese village of Bouniak, only a few kilometres from the Senegalese village of the same name across the border. The geographical relationship between the two villages and the configuration of the poorly demarcated border in this area lend themselves to a high degree of risk of accidental violation during air operations conducted in the immediate area. Given this situation, the reports of eye-witnesses circulated here and the other evidence made available to us, we must conclude that something along the lines alleged did in fact happen. Everything we have heard leads us to conclude also that no incursion was intended, since it would have been contrary to the announced policy of Portugal.

20. The representative of Portugal, both in his written communication and in his statement before the Council, has reaffirmed the policy of his Government of scrupulously respecting the sovereignty and territorial integrity of the Republic of Senegal. He has stated that Portuguese forces have been given the strictest orders to this effect. These commendable statements put into perspective the limited character of the event, and we give them, as we believe, others should do, full faith and credit.

21. The suggestions for impartial investigations, while presenting difficulties in modalities, demonstrated moderation and good faith. The Government of Senegal, as the Minister of the Armed Forces pointed out, does not have elaborate modern military equipment with which to protect the integrity of its own borders. It has expressed its desire to utilize peaceful approaches and the machinery of the Charter to help provide it with assurance against infringement of its territory. This is a proper and constructive approach.

22. The draft resolution presented to the Council by the delegations of Ghana and Morocco is intended to express the Security Council's recognition of its proper role in responding to this appeal. It keeps the incident concerned within an acceptable perspective, including recognition of Portugal's stated policy, and it adequately responds, in our judgement, to the complaint before us. Therefore, the delegation of the United States will support the draft resolution proposed by the delegations of Ghana and Morocco.

23. Sir Patrick DEAN (United Kingdom): Since this is the first opportunity that I have had, I should like to begin by saying how very sorry we in this delegation were to hear of the sudden death of Mr. Kiselev, with whom we have all worked so closely. In the compara-

Unies un Etat est habilité à saisir directement le Conseil de sécurité d'une situation ou d'un différend de ce genre, s'il le désire. Mais nous estimons aussi, et c'est notre sentiment profond, que dans des circonstances comme celles-ci on aurait dû se conformer d'abord aux dispositions de l'Article 33. Nous espérons que si des incidents mineurs du même genre se renouvellent, les gouvernements intéressés appliqueront les mesures prévues par la Charte.

19. Le Sénégal s'est plaint d'une incursion sur son territoire le 8 avril. Le représentant du Portugal nous a informés qu'à cette date des manœuvres militaires, auxquelles participait l'aviation, avaient eu lieu en Guinée portugaise. Elles s'effectuaient, semble-t-il, dans le voisinage du village portugais de Bouniak, qui n'est qu'à quelques kilomètres du village sénégalais de même nom situé de l'autre côté de la frontière. La situation géographique des deux villages et la configuration de la frontière, très mal délimitée dans cette zone, font que des violations accidentelles peuvent très facilement être commises lorsque des opérations aériennes se déroulent dans le voisinage immédiat. Etant donné cette situation, les rapports des témoins oculaires qui nous ont été distribués et les autres éléments de preuve mis à notre disposition, nous sommes obligés de conclure que les faits invoqués se sont en effet vraisemblablement produits. Tout ce que nous avons entendu nous amène à conclure également qu'il n'y a pas eu d'incursion préméditée, car elle serait allée à l'encontre de la politique déclarée du Portugal.

20. Le représentant du Portugal, tant dans sa communication écrite que dans sa déclaration au Conseil, a réaffirmé l'intention de son gouvernement de respecter scrupuleusement la souveraineté et l'intégrité territoriale de la République du Sénégal. Il a indiqué que les forces portugaises avaient reçu, à cet effet, les ordres les plus stricts. Ces déclarations louables mettent en lumière le caractère limité de l'incident; nous les croyons entièrement dignes de foi et nous pensons que tous doivent les juger comme telles.

21. Les suggestions relatives à une enquête impartiale, bien qu'elles soulèvent des difficultés d'application, sont une preuve de modération et de bonne foi. Le Gouvernement sénégalais, comme l'a fait remarquer le Ministre des forces armées, ne possède pas d'équipement militaire moderne qui lui permette de protéger l'intégrité de ses propres frontières. Il a exprimé le vœu de recourir à des moyens pacifiques et conformes aux dispositions de la Charte pour se garantir contre toute incursion sur son territoire. C'est là une attitude correcte et constructive.

22. Le projet de résolution présenté au Conseil par les délégations du Ghana et du Maroc a pour objet de montrer que le Conseil de sécurité reconnaît le rôle qui lui revient en répondant à cet appel. Il maintient l'incident en question dans la perspective appropriée, en prenant acte, notamment, de la politique déclarée du Portugal, et représente, à notre avis, un moyen satisfaisant de répondre à la plainte dont nous sommes saisis. La délégation des Etats-Unis appuiera donc le projet de résolution présenté par les délégations du Ghana et du Maroc.

23. Sir Patrick DEAN (Royaume-Uni) [traduit de l'anglais]: Puisque je n'ai pas encore eu l'occasion de le faire, je voudrais tout d'abord dire, au nom de ma délégation, combien nous avons été consternés à la nouvelle de la mort soudaine de M. Kisselev, avec

tively short time that he was with the Security Council he won the respect of us all for his friendliness and wisdom, and we shall miss him both as a member of the Secretariat and as a friend. On behalf of my delegation, may I express our sincere sympathy to his family as well as to the Secretary-General, who has lost a close and experienced colleague. I also extend on behalf of my delegation our sincere sympathy to the Soviet Government on the death of a distinguished Soviet citizen.

24. If I may now turn to a happier subject, I should like on behalf of my delegation and Government briefly, though none the less warmly for that, to join those who have already paid tribute to the representatives who left the Council at the end of last year. We admired and were grateful for the contributions made by the representatives of Chile, Ireland, Romania and the United Arab Republic. I also give a very warm welcome to the new members elected to this Council, our colleagues from Brazil, Morocco, Norway and the Philippines who are attending this first series of meetings of the new year. We all know their great ability. We shall enjoy working with them in the future, as we have in the past, and I am sure that they will have much to contribute to our deliberations. Finally, I should like formally to welcome here the new permanent representative of the Soviet Union who is taking his place in this Council at the head of a delegation for the first time, as my neighbour, be it noted, at one place further to the right.

25. I now turn to the subject of our agenda. It relates primarily to an incident alleged to have taken place on 8 April of this year at a village very close to the frontier between Portuguese Guinea and Senegal. I think that it has been accepted by most members who have already spoken that, in terms of damage done and of loss of life or injury, the results of this alleged incident were, most fortunately, very small. The representative of Senegal himself said this in his opening statement. The Council has, however, been quite properly reminded that other incidents have taken place in the past eighteen months involving transgressions of Senegal's territorial sovereignty by Portuguese armed forces. The representative of Senegal and the Minister for the Armed Forces in their respective statements also explained how, in the wider context, even a small incident of this sort could lead to serious tension. For our part, my delegation understands the apprehension on the part of the Senegal Government and people, and their feeling that, in these circumstances, their protection lies with the United Nations. We do not question the right, under the Charter, of any country to bring its anxieties and complaints to the United Nations or to the Security Council, if they so decide. Size is not the only relevant consideration in assessing the importance of an event. My delegation considers, therefore, that we have under discussion a complaint about an incident, minor in itself, but nevertheless one which could lead to larger things, and which is thus a question of importance.

qui nous avons tous collaboré si étroitement. Au cours de la période relativement brève pendant laquelle il a été chargé des affaires du Conseil de sécurité, sa cordialité et sa sagesse lui ont acquis le respect de tous et ce n'est pas seulement comme membre du Secrétariat, mais comme ami que nous le regretterons. Ma délégation tient à exprimer sa sincère sympathie à sa famille et au Secrétaire général, qui a perdu un collègue proche et expérimenté. L'expression de notre sympathie s'étend également au Gouvernement soviétique, qui perd un éminent citoyen.

24. Si je puis en venir maintenant à un sujet plus heureux, je voudrais, au nom de ma délégation et de mon gouvernement, m'associer, brièvement mais non moins cordialement pour autant, à ceux qui ont déjà rendu hommage aux représentants qui ont quitté le Conseil à la fin de l'année dernière. La contribution qu'ont apportée à nos travaux les représentants du Chili, de l'Irlande, de la République arabe unie et de la Roumanie a fait l'objet de notre admiration et de notre reconnaissance. Je voudrais également souhaiter la bienvenue aux nouveaux membres du Conseil, nos collègues du Brésil, du Maroc, de la Norvège et des Philippines, qui participent maintenant à notre première série de réunions de l'année. Nous connaissons tous leurs vastes compétences; nous serons heureux de travailler avec eux à l'avenir, comme nous l'avons fait par le passé, et je suis certain qu'ils apporteront à nos débats une contribution précieuse. Enfin, je voudrais souhaiter officiellement la bienvenue au nouveau représentant permanent de l'Union soviétique, qui, en qualité de chef de sa délégation au Conseil pour la première fois, occupe, on le notera, tout en demeurant mon voisin, un fauteuil plus loin vers la droite.

25. J'en arrive maintenant à la question à l'ordre du jour. Il s'agit essentiellement d'un incident censé s'être produit le 8 avril dernier, dans un village très proche de la frontière entre la Guinée portugaise et le Sénégal. Je crois que la plupart des membres du Conseil qui ont déjà pris la parole ont reconnu que, pour ce qui est des dommages causés, des pertes de vies humaines ou des blessures, ce prétendu incident n'a eu, fort heureusement, que des conséquences insignifiantes. Le représentant du Sénégal l'a dit lui-même dans sa déclaration d'ouverture. On a cependant rappelé fort à propos au Conseil qu'au cours des 18 derniers mois d'autres incidents entraînant des violations de la souveraineté territoriale du Sénégal par les forces armées portugaises s'étaient produits. Le représentant du Sénégal et le Ministre des forces armées ont également précisé, dans leurs déclarations respectives, comment un simple incident de cette nature, même mineur, pouvait, compte tenu de la situation d'ensemble, créer une tension grave. Pour sa part, ma délégation comprend très bien l'apprehension qu'éprouvent le gouvernement et le peuple sénégalais et leur sentiment que, dans les circonstances, c'est à l'ONU qu'il appartient de les protéger. Nous ne mettons pas en question le droit qu'a tout pays, en vertu de la Charte, de saisir, s'il le juge bon, l'Organisation des Nations Unies ou le Conseil de sécurité lorsqu'il éprouve des inquiétudes ou a des plaintes à formuler. L'importance d'un événement ne doit pas être évaluée uniquement en fonction de son ampleur. Ma délégation estime donc que nous sommes saisis d'une plainte relative à un incident mineur en lui-même, mais qui peut néanmoins avoir des conséquences plus vastes et constitue, en ce sens, une question importante.

26. At the same time it would be wrong, in our view, to ignore the existence of Article 33 of the Charter. The representative of Portugal gave a fair interpretation of it in his opening statement. We believe that the Charter rightly lays emphasis on the principle that the parties to a dispute should attempt, in the wide variety of ways open to them and listed in Article 33, to settle their differences peacefully among themselves. Apart from anything else, this has often been proved to be the best way. Furthermore, Article 33 stresses that the direct approach is only a first step. If it fails and no satisfaction is obtained, recourse can always be had thereafter to the Security Council or to some other appropriate organ of the United Nations. My delegation is well aware that the Senegalese delegation has expressed reservations about entering into direct discussion with the Portuguese in this matter, but none the less we welcomed the offer made in his opening statement by the representative of Portugal. We regret that the parties have been unable to come together both to establish the facts and to discuss how to prevent similar problems in the future. The fact remains, however, that this complaint has now been brought to the Council and we are here to consider it. My delegation believes that the Council should concentrate very strictly on the particular incident which is the subject of the Senegalese complaint. This is not, in our submission, an occasion for a debate on Portuguese policy in Africa as a whole.

27. In this situation, therefore, the function of the Security Council is twofold: first, to establish the facts and to form an opinion on them, and secondly, to see what can be done to remedy the situation and to reduce the tension which has resulted from it. As regards the investigation of the facts, I believe that the Security Council has to exercise a quasi-judicial function. It would be wrong of course to be unduly legalistic and this Council is not a court of law; but it has a grave responsibility before world opinion to be seen to be conducting its affairs with accuracy and impartiality, and with a scrupulous regard to the evidence which is put before it. As in judicial proceedings, we cannot avoid the fact that the onus of proof must be on the party which brings the complaint, particularly a complaint involving an alleged violent incursion across an international frontier.

28. Thus, what we have to consider here is whether on the evidence put forward by the representatives of Senegal, their case can be taken as substantially proven or not. Here I must admit that my delegation still finds itself in some uncertainty as to all that really happened on 8 April and I think that this feeling is shared by some others of my colleagues round this table. We accept, of course, what has been said by the representatives of Senegal about the difficulties in transmitting information from an area comparatively remote and unknown. We would not wish, therefore, to lay undue stress on the fact that the date of the incident was changed from 9 April to 8 April, or on the uncertainty about whether the explosives allegedly used on the village of Bouniak were grenades, bombs or rockets. All these descriptions have been used but we all know from our everyday experience that this sort of discrepancy in the evidence is commonly met with when an unexpected event suddenly occurs. In our view these amendments to the story as originally told

26. Par ailleurs, on aurait tort, à notre avis, de ne pas tenir compte de l'Article 33 de la Charte. Le représentant du Portugal en a donné une interprétation exacte dans sa déclaration d'ouverture. Nous pensons que c'est à juste titre que la Charte met l'accent sur le principe selon lequel les parties à un différend doivent s'efforcer, par les moyens pacifiques très divers qui s'offrent à elles et qui sont énumérés à l'Article 33, d'en rechercher la solution entre elles. En dehors de toute autre considération, cette méthode s'est souvent révélée la meilleure. En outre, l'Article 33 souligne que les négociations directes ne constituent qu'un premier pas. Si elles échouent, on peut toujours avoir recours par la suite au Conseil de sécurité ou à un autre organe compétent de l'ONU. Ma délégation n'oublie pas que la délégation sénégalaise a exprimé des réserves sur la méthode qui consisterait à entamer des négociations directes avec les Portugais dans cette affaire, mais elle n'en a pas moins accueilli avec satisfaction l'offre qu'a faite le représentant du Portugal dans sa déclaration liminaire. Nous regrettons que les parties n'aient pas pu se rencontrer, tant pour établir les faits que pour étudier les moyens d'éviter que des problèmes analogues ne se présentent à nouveau. Il n'en reste pas moins que le Conseil a été saisi de cette plainte et que nous sommes ici pour l'examiner. Ma délégation estime que le Conseil devrait se limiter très strictement à l'incident précis qui fait l'objet de la plainte sénégalaise. Ce n'est pas là, à notre avis, l'occasion d'engager un débat sur l'ensemble de la politique portugaise en Afrique.

27. Dans ces conditions, le Conseil de sécurité a donc une double tâche: d'abord, d'établir les faits et de se faire une opinion à leur égard, ensuite d'examiner comment remédier à la situation et réduire la tension qui en est résultée. Pour ce qui est de l'enquête sur les faits, je crois que le Conseil de sécurité doit exercer là une fonction quasi judiciaire. Il ne faut pas, bien entendu, se montrer exagérément légaliste et le Conseil n'est pas un tribunal; mais il a une lourde responsabilité vis-à-vis de l'opinion mondiale; celle de montrer qu'il dirige ses affaires avec rigueur et impartialité, et en tenant scrupuleusement compte des preuves qui lui sont fournies. Tout comme dans une procédure judiciaire, nous ne pouvons méconnaître que la charge de la preuve revient à la partie plaignante, surtout dans le cas d'une plainte alléguant une incursion par la force à travers une frontière internationale.

28. Ce que nous devons donc étudier ici c'est la question de savoir si, d'après les éléments fournis par les représentants du Sénégal, leur plainte peut ou non être considérée comme reposant sur des preuves substantielles. Or, je dois admettre que ma délégation éprouve encore quelque incertitude quant à ce qui s'est effectivement produit le 8 avril, et je crois que certains de mes collègues ici partagent ce sentiment. Nous reconnaissons naturellement le bien-fondé de ce qu'ont dit les représentants du Sénégal au sujet des difficultés qu'il y a à transmettre des renseignements sur des faits survenus dans une zone relativement éloignée et mal connue. Nous ne voulons donc pas trop insister sur le fait que la date à laquelle on a situé l'incident a varié du 9 au 8 avril et qu'on ne sait pas exactement si les explosifs qui auraient été lancés contre le village de Bouniak étaient des grenades, des bombes ou des roquettes. Ces trois mots ont été prononcés, mais l'expérience quotidienne nous apprend que ce genre

do not amount to any basic contradictions but they do illustrate very clearly the great difficulties to which other members of this Council have referred in establishing exactly what happened in circumstances such as these.

29. In accordance with our obligations as a member of the Security Council, my delegation has done its best carefully to weigh the evidence which has been produced here in the Council. We have also taken into account the other evidence to which reference has been made here. Though, as I have said, the evidence as a whole is unfortunately incomplete and we cannot feel entirely certain about all that happened, our conclusion is that we are inclined to accept that a minor incident did occur on 8 April at the village of Bouniak in Senegalese territory. For this reason my delegation can accept operative paragraph 1 of the draft resolution which we have before us, though in doing so we remain conscious of the incompleteness of the supporting evidence and of some contradictions about points of detail. As to the nature of the incident, my delegation is in even greater uncertainty. There is certainly nothing to show that it was an act of deliberate aggression or a deliberate violation of Senegalese sovereignty, and my delegation is inclined to the opinion that what occurred was in all probability the result of a genuine error or miscalculation.

30. So much for the first duty of the Security Council in establishing and pronouncing on the facts as presented. I now come to the second duty of the Security Council, which is to recommend what should be done to ease the situation. It seems to my delegation that the essential point to get accepted when faced with a problem of an ill-defined frontier of this kind in difficult terrain, is that great efforts should be made by all concerned scrupulously to avoid any trespass or incursion or any action which could lead to a frontier incident. My Government very much welcomed, therefore, the statement of the Portuguese Government, put out immediately after the Senegalese complaint and repeated by the representative of Portugal in this Council, that his Government would respect scrupulously the sovereignty and territorial integrity of Senegal and that Portuguese forces in the area had the strictest instructions to do so. We hope that the Government of Portugal, as suggested in the draft resolution before us, will take all measures in its power to prevent any incidents on this difficult frontier; and from the statement made by the representatives of Senegal, who stressed that Senegal wished to live in peace with her neighbours, we can, I feel sure, rely on the Senegalese to do the same. This should augur well for the future. And if in the future any minor incidents are alleged nonetheless to have occurred, we would hope that, in spite of the difficulties involved, the two Governments would feel able to consult together with a view to taking any further necessary measures to prevent this sort of occurrence which can only damage relations between themselves and heighten tension in Africa as a whole. This seems to be the thought underlying the third preambular paragraph of the resolution tabled by the representatives of Morocco and Ghana.

de contradiction se produit communément dans le cas d'un événement soudain et inattendu. A notre avis ces modifications du récit initial ne sont pas des contradictions fondamentales, mais elles illustrent très clairement les difficultés considérables que soulève l'établissement exact des faits en de pareilles circonstances, ainsi que l'ont fait observer d'autres membres du Conseil.

29. Compte tenu de nos obligations de membre du Conseil de sécurité, ma délégation a fait de son mieux pour évaluer soigneusement les preuves qui ont été fournies au Conseil. Nous avons également tenu compte des autres éléments qui ont été avancés ici. Bien que, comme je l'ai déjà dit, les preuves, dans leur ensemble, soient malheureusement incomplètes, de sorte que nous ne pouvons pas être absolument sûrs de tout ce qui s'est produit, nous sommes enclins à penser qu'un incident mineur a bien eu lieu le 8 avril dans le village de Bouniak, en territoire sénégalais. Ma délégation accepte donc le paragraphe 1 du dispositif du projet de résolution dont nous sommes saisis, sans toutefois perdre de vue le caractère incomplet des preuves fournies ni certaines contradictions sur des points de détail. Quant à la nature de l'incident, ma délégation est plus perplexe encore. Il est certain que rien ne tend à démontrer qu'il s'agissait d'un acte d'agression délibérée ou d'une violation volontaire de la souveraineté sénégalaise; ma délégation incline plutôt à croire que l'incident a très probablement été le résultat d'une erreur ou d'un faux calcul.

30. Le premier devoir du Conseil de sécurité étant d'établir les faits, sur la base des éléments dont il dispose, et de se prononcer à leur sujet, j'ai voulu en terminer d'abord avec cet aspect de notre travail. J'en viens maintenant au second devoir du Conseil, qui est de recommander les mesures à prendre afin d'assurer une détente. Il semble à ma délégation que, devant le problème que pose une frontière mal définie comme celle-ci, en terrain difficile, le point essentiel à faire accepter est que tous les intéressés s'efforcent scrupuleusement d'éviter toute violation, incursion ou autre mesure pouvant provoquer un incident de frontière. C'est pourquoi mon gouvernement accueille avec une vive satisfaction la déclaration que le Gouvernement portugais a faite immédiatement après la plainte sénégalaise, et que le représentant du Portugal a réitérée devant le Conseil, à savoir qu'il respectera scrupuleusement la souveraineté et l'intégrité territoriale du Sénégal et que les forces portugaises dans la région ont reçu les instructions les plus strictes à cet effet. Nous espérons que, comme le demande le projet de résolution dont nous sommes saisis, le Gouvernement portugais fera tout en son pouvoir pour empêcher tous incidents à cette frontière difficile; d'après la déclaration du représentant du Sénégal, qui a souligné que son pays désire vivre en paix avec ses voisins, nous pouvons, j'en suis sûr, compter sur une attitude analogue de la part des Sénégalais. Cela devrait permettre de bien augurer de l'avenir. Et si, malgré tout, des incidents mineurs sont à nouveau invoqués, nous espérons qu'en dépit des difficultés les deux gouvernements se verront à même d'entrer en consultations en vue de prendre toutes nouvelles mesures nécessaires pour empêcher la répétition de faits semblables qui ne peuvent que nuire à leurs relations mutuelles et augmenter la tension dans toute l'Afrique. Telle paraît être l'idée qui a inspiré le troisième considérant du projet de résolution présenté par les représentants du Maroc et du Ghana.

31. Before concluding, it would be right to make some comment on the offer of the Portuguese Government to participate in a joint commission of inquiry with the Senegalese Government in order to establish the facts. As with the offer to take part in direct discussions, my delegation welcomes this evidence of willingness on the part of the Portuguese Government to propose ways of co-operating in order to settle the matter under dispute. The setting up of a commission of inquiry often provides a good way of proceeding, and the proposal deserved careful consideration. It was thus with some disappointment that my delegation heard the firm rejection of the offer by the representative of Senegal, and I have already expressed the regret of my Government that at present the two parties do not seem prepared to get together to discuss their problems. Looked at from the practical point of view, however, the fact remains that such a commission can only be useful with the agreement of both parties and we cannot ignore these practical considerations. In this case there is another factor also to be considered. Given the nature of the incident itself, which as I said at the beginning of my speech was happily very small, and on the assumption that the commission should restrict itself, just as this Council should restrict itself, to an examination of the particular complaint and nothing else, it is perhaps doubtful whether some time after the event a commission would be able to add much to our knowledge of the facts.

32. For these reasons, and in the somewhat unusual and difficult circumstances surrounding the whole affair, my delegation considers that the resolution tabled by the representatives of Morocco and Ghana is appropriate to the circumstances, and we shall vote for it.

33. Mr. NIELSEN (Norway): It is my sad duty to express the feeling of sorrow of the Norwegian delegation at the sudden death of the Under-Secretary for Political and Security Council Affairs, Mr. Evgeny D. Kiselev. We of the Norwegian delegation knew him from the Political Committee of the Assembly as a devoted international civil servant who served the United Nations well. We shall miss him, and we request the representative of the Soviet Union to accept our condolences and our sympathy.

34. The matter brought before the Security Council by the letter dated 10 April 1963 from the Permanent Mission of Senegal pertains to a number of incidents on the border between Senegal and Portuguese Guinea. Such border incidents are particularly dangerous, almost regardless of their scope, when they occur on borders where the neighbours are at odds with each other. When that is the unfortunate state of affairs, it is more than ever incumbent upon the parties to make certain that their forces shall not be the cause of border incidents.

35. The Norwegian delegation has listened with attention to the statements of the representatives of Senegal. It was made clear that the Government of Senegal is concerned not only with the incident of 8 April at the Senegalese village of Bouniak and with previous incidents in December 1961, but also with the general tension in the border area. There is a fear that if this tension continues unabated, it might result in aggravating the situation at the border.

31. Avant de conclure, je crois devoir dire quelques mots de l'offre du Gouvernement portugais de participer à une commission mixte d'enquête avec le Gouvernement sénégalais pour établir les faits. Comme dans le cas de l'offre de participer à des consultations directes, ma délégation se félicite de la bonne volonté dont témoigne le Gouvernement portugais en proposant des moyens de coopérer en vue de résoudre le litige. La création d'une commission d'enquête est souvent une bonne méthode, et la proposition méritait d'être soigneusement étudiée. Ce n'est donc pas sans une certaine déception que ma délégation a appris le rejet catégorique de l'offre par le représentant du Sénégal, et j'ai déjà dit combien mon gouvernement regrette que les deux parties ne semblent pas, pour l'instant, être disposées à négocier. D'un point de vue pratique, toutefois, il n'en reste pas moins qu'une telle commission ne peut avoir d'utilité qu'avec l'accord des deux parties et nous ne pouvons méconnaître ces considérations pratiques. Dans le cas présent, il faut tenir compte également d'un autre facteur; étant donné la nature de l'incident, qui, je l'ai dit au début de mon discours, est heureusement tout à fait mineur, et à supposer que la commission s'en tienne strictement, tout comme le Conseil devrait le faire, à l'examen de la plainte en question, il est permis de se demander si, vu le temps qui s'est écoulé depuis l'événement, elle serait à même d'ajouter grand-chose aux faits tels que nous les connaissons.

32. Pour ces raisons et compte tenu des circonstances inhabituelles et délicates qui entourent l'affaire, ma délégation estime que le projet de résolution présenté par les représentants du Maroc et du Ghana est adapté aux circonstances, et nous voterons pour.

33. M. NIELSEN (Norvège) [traduit de l'anglais]: J'ai le pénible devoir d'exprimer les sentiments de tristesse qu'éprouve la délégation norvégienne devant la mort soudaine de M. Evgeny D. Kiselev, sous-secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité. Les membres de la délégation norvégienne qui l'ont connu à la Commission politique de l'Assemblée générale le tenaient pour un fonctionnaire international dévoué qui nous a bien servis et a bien servi les Nations Unies. Nous le regretterons et nous prions le représentant de l'Union soviétique d'agréer nos condoléances et l'expression de notre sympathie.

34. La question dont le Conseil a été saisi par la lettre, en date du 10 avril 1963, de la mission permanente du Sénégal a trait à certains incidents survenus à la frontière entre le Sénégal et la Guinée portugaise. Ces incidents frontaliers sont particulièrement dangereux, presque indépendamment de leur portée, lorsqu'ils se produisent à des frontières séparant des voisins qui n'entretiennent pas de bons rapports. Lorsque tel est malheureusement le cas, il est d'autant plus important que les parties s'assurent que leurs forces ne feront rien pour provoquer de tels incidents.

35. La délégation norvégienne a écouté avec attention les déclarations des représentants du Sénégal. Il est clair que le Gouvernement sénégalais s'inquiète non seulement de l'incident du 8 avril survenu au village sénégalais de Bouniak et des incidents antérieurs de décembre 1961, mais aussi de la tension générale qui existe dans la zone frontalière. Il craint que, si cette tension ne s'atténue pas, la situation ne s'aggrave à la frontière.

36. The Minister of the Armed Forces of Senegal pointed out that the situation is further complicated by the circumstance that Senegal does not possess the requisite arms and equipment with which to patrol the border and prevent violations. He also referred to the fact that Senegal has allies who would be required to come to its aid in case of need, and expressed anxiety lest the situation on the border should cause a wider conflagration.

37. The Norwegian delegation has understanding and sympathy for the position of Senegal and has the hope that the Security Council action may ease the tension and relieve the Senegalese fears of repetition.

38. The Norwegian delegation has listened with equal attention to the statements by the Permanent Representative of Portugal. We welcome the assurance in his letter of 10 April, assurance repeated in this Council, that the Portuguese forces have the strictest orders to scrupulously respect the sovereignty, the integrity and the air space of the Republic of Senegal. We take this to mean that the Portuguese authorities will take the necessary steps to control their military forces along the border of Senegal and thereby prevent any action that might increase the tension in the area.

39. As is frequently the case in disputes of this nature, contrasting viewpoints and interpretations have been presented to the Council. In the present conflict the very topography of the border region, its relative inaccessibility and the sparseness of its population make it even more than usually difficult to reconstruct past events and assess the general situation. It seems to the Norwegian delegation, nevertheless, that it has clearly been brought out that there actually exists tension along the border between Senegal and Portuguese Guinea, and we deem this very unfortunate.

40. Furthermore, a number of members who have already spoken in this debate have maintained that they are satisfied that a Portuguese incursion in fact took place at the Senegalese village of Bouniak on 8 April. On the basis of the material presented to the Council, the Norwegian delegation for its part shares this viewpoint.

41. We have taken into consideration the fact that it was stated to the Security Council by the representative of Portugal that military exercises of air and land forces were carried out in the area on that day. Further details of these military operations were issued by the local military authorities in Bissau. We have also had in mind the topographical nature of the border region and especially the circumstance that the Senegalese village of Bouniak is situated very close to the frontier. Under these circumstances, it is however, a reason for relief to the Norwegian delegation that the damage caused in the village of Bouniak, according to the Senegalese statements, was fortunately limited both with regard to casualties and to material destruction.

42. Turning now to discuss what should be the action of the Security Council in the present case, the Norwegian delegation is of the opinion that the Council should focus its attention on the preventive aspect of the matter before it. It should endeavour to take such steps as would alleviate the natural anxiety of the Government of the Republic of Senegal. In so doing it would make a constructive effort towards establish-

36. Le Ministre sénégalais des forces armées a fait observer que la situation se complique encore du fait que le Sénégal ne possède ni les armes ni le matériel nécessaires pour pouvoir patrouiller la frontière et empêcher les violations. Il a ajouté que le Sénégal a des alliés qui seraient appelés à son aide en cas de besoin et il a exprimé la crainte que la situation à la frontière ne risque d'entraîner un conflit plus vaste.

37. La délégation norvégienne comprend la situation du Sénégal et l'envisage avec sympathie; elle espère que les mesures que prendra le Conseil de sécurité pourront atténuer les tensions et dissiper les craintes du Sénégal de voir pareils incidents se reproduire.

38. La délégation norvégienne a écouté avec non moins d'attention la déclaration du représentant permanent du Portugal. Nous accueillons favorablement l'assurance donnée dans sa lettre du 10 avril et réitérée devant le Conseil que les forces portugaises ont reçus les ordres les plus stricts de respecter scrupuleusement la souveraineté, l'intégrité et l'espace aérien de la République du Sénégal. Nous en déduisons que les autorités portugaises prendront les mesures nécessaires pour assurer le contrôle de leurs forces militaires le long de la frontière du Sénégal et empêcher ainsi tous actes susceptibles d'aggraver la tension dans la région.

39. Comme il arrive fréquemment dans des litiges de cette nature, des vues et des interprétations contradictoires ont été présentées au Conseil. Dans le conflit actuel, la topographie même de la région frontière, sa relative inaccessibilité et la faible densité de sa population font qu'il est particulièrement difficile de reconstituer des événements passés et d'apprécier la situation générale. Il semble toutefois à la délégation norvégienne que l'existence d'un état de tension le long de la frontière entre le Sénégal et la Guinée portugaise a été clairement établie, et cette situation nous paraît très regrettable.

40. En outre, plusieurs des membres qui sont déjà intervenus dans le débat se sont déclarés persuadés qu'une incursion portugaise avait bien eu lieu au village sénégalais de Bouniak, le 8 avril. La délégation norvégienne, se fondant sur les éléments présentés au Conseil, partage cette opinion.

41. Nous avons tenu compte de la déclaration du représentant du Portugal, qui a dit au Conseil que des exercices militaires de forces aériennes et terrestres avaient eu lieu dans la région ce jour-là. Les autorités militaires locales de Bissau ont fourni de plus amples détails sur ces opérations militaires. Nous n'avons pas perdu de vue non plus la topographie de la région frontière et notamment le fait que le village sénégalais de Bouniak est très proche de la frontière. Dans ces conditions, c'est un réconfort pour la délégation norvégienne de penser que, selon les déclarations sénégalaises, les dommages causés au village de Bouniak ont heureusement été limités, tant pour ce qui est des victimes que des dégâts matériels.

42. Passant maintenant aux mesures que le Conseil de sécurité devrait prendre dans le cas présent, la délégation norvégienne pense qu'il devrait surtout faire porter son attention sur l'aspect préventif du problème dont il est saisi. Les mesures devraient viser à atténuer l'anxiété bien compréhensible du Gouvernement de la République du Sénégal. Le Conseil ferait ainsi un effort constructif en vue de l'établisse-

ing better relations on the border between Senegal and Portuguese Guinea.

43. In as much as the draft resolution in document S/5292, presented jointly by the delegations of Ghana and Morocco, has these aims in mind, the Norwegian delegation welcomes the draft resolution and considers it a balanced approach to the matter before the Council. In its preamble part, this draft resolution takes note of the situation on the border and expresses the hope that the existing tension will be eliminated. In its operative part, the draft resolution deplures the Portuguese incursion into Senegalese territory and requests the Government of Portugal to prevent any future violations of Senegal's sovereignty and territorial integrity. The draft resolution also requests the Secretary-General to keep the situation under review.

44. The Norwegian delegation believes that a Security Council resolution of such nature would go a long way towards preventing further episodes along the frontier, and that the request to the Secretary-General to keep the situation under review will have a particularly beneficial effect. This draft resolution looks to the future and charts a constructive way towards a solution rather than looking backwards to the past through the establishment of a commission of inquiry.

45. We also believe that when the Council notes the declared intention of the Portuguese Government to take whatever action may be necessary to prevent any violation of Senegal's sovereignty and territorial integrity, it should serve as an inspiration to the Government of Portugal to do everything in its power to contribute to the general relaxation of the tension.

46. For these reasons the Norwegian delegation will vote for the draft resolution presented jointly by Ghana and Morocco.

47. Mr. JIMENEZ (Philippines): Before speaking on the matter on our agenda, I should like to express my delegation's sorrow at the death of the Under-Secretary for Political and Security Council Affairs, Mr. Evgeny Kiselev. His skill and ability as an international civil servant will be sorely missed. We join others in conveying our heartfelt sympathy to Mr. Kiselev's family.

48. We also wish to thank delegations which have welcomed us to this Council and have had kind words to say about my country.

49. My delegation has listened with great interest and deep concern to the debate on Senegal's complaint of repeated violations of Senegalese air space and territory by Portugal. I think we have now arrived at a stage in our deliberations when the Council can take proper action, based on the statements we have heard. My delegation has wanted, above all, to arrive at a fair and effective solution to the dispute between two Member States of the United Nations. Our task, when the dispute was first put before us, was to find the exact proportions of the problem in order that we could determine in what way the maintenance of international peace and security was threatened. We had to avoid the danger of exaggerating the gravity of the situation as well as the danger of minimizing its implications.

ment de meilleures relations à la frontière entre le Sénégal et la Guinée portugaise.

43. Etant donné que le projet de résolution présenté conjointement par les délégations du Ghana et du Maroc tient compte de ces objectifs, la délégation norvégienne l'accueille avec satisfaction; elle estime qu'il constitue une manière équilibrée d'aborder la question dont le Conseil est saisi. Dans son préambule, le projet de résolution prend acte de la situation à la frontière et exprime l'espoir que la tension actuelle sera éliminée. Dans son dispositif, il déplore l'incursion portugaise en territoire sénégalais et demande au Gouvernement du Portugal d'empêcher toutes nouvelles violations de la souveraineté et de l'intégrité territoriale du Sénégal. Le projet de résolution demande également au Secrétaire général de suivre l'évolution de la question.

44. La délégation norvégienne estime qu'une résolution de cette nature adoptée par le Conseil de sécurité ferait beaucoup pour empêcher le renouvellement d'incidents le long de la frontière et que la demande adressée au Secrétaire général de suivre l'évolution de la situation aurait un effet particulièrement bienfaisant. Ce projet de résolution considère l'avenir et ouvre une voie constructive à une solution au lieu de s'attacher au passé en prévoyant la création d'une commission d'enquête.

45. Nous pensons aussi qu'en prenant acte de la déclaration d'intentions du Gouvernement portugais de prendre toutes mesures propres à éviter toute violation de la souveraineté et de l'intégrité territoriale du Sénégal le Conseil incitera le Gouvernement portugais à ne ménager aucun effort pour contribuer à l'apaisement général de la tension.

46. Pour ces diverses raisons, la délégation norvégienne votera pour le projet de résolution du Ghana et du Maroc.

47. M. JIMENEZ (Philippines) [traduit de l'anglais]: Avant d'aborder la question à l'ordre du jour, je tiens à dire combien ma délégation a été affligée par la mort de M. Evgeny Kisselev, sous-secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité. Sa compétence et ses talents de fonctionnaire international seront très regrettés. Nous nous joignons aux autres orateurs pour adresser à sa famille nos plus sincères condoléances.

48. Nous remercions également les délégations qui nous ont souhaité la bienvenue au Conseil des paroles obligeantes qu'elles ont eues à l'égard de mon pays.

49. Ma délégation a suivi avec beaucoup d'intérêt et une vive inquiétude le débat concernant la plainte du Sénégal au sujet de violations répétées par le Portugal du territoire et de l'espace aérien sénégalais. Je crois qu'étant donné le stade avancé de nos délibérations le Conseil est maintenant en mesure de prendre une décision appropriée, fondée sur les déclarations que nous avons entendues. Ma délégation a voulu, avant tout, que nous arrivions à une solution juste et efficace du différend qui oppose deux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies. Notre tâche, lorsque nous avons été saisis de la question, a d'abord consisté à déterminer les proportions exactes du problème afin de savoir dans quelle mesure la paix et la sécurité internationales se trouvaient menacées. Il fallait éviter à la fois d'exagérer la gravité de la situation et d'en minimiser les conséquences.

50. The complaint of Senegal, as it was presented to us here, seemed to my delegation to have two aspects. The first aspect was one which concerned solely Senegal and Portugal; the second aspect was one which involved Africa and Portugal. We therefore had to keep these two aspects in mind and realize that, while they were unavoidably interlinked, they also had to be separated. Obviously, the Security Council had to deal with the dispute precipitated by the specific incident of 8 April which the representative of Senegal claimed took place in the village of Bouniak.

51. After a careful evaluation of the problem before us, my delegation has decided to support the draft resolution sponsored by the delegations of Ghana and Morocco. I should like to set forth our reasons for so deciding.

52. In the first place, some responsible statements have been made before the Council which affirm that the incident in question did take place. I make special reference to the statement made yesterday morning by the representative of France. The basic fact that the incident did happen is important. It shows that the air space and territory of a Member State has been violated. This, in our view, is to be deplored, particularly when the country affected is one which, like Senegal, has shown its respect for international law and order and has consistently manifested in the United Nations its peaceful intentions. While it may be said that the damage done was comparatively small, the fact that the violation of a country's sovereignty has taken place is reason for us to take action.

53. Secondly, my delegation feels that if this dispute is not properly settled it could lead to some disastrous consequences. We have stated earlier that it is the Council's duty to find the exact proportion of the problem before us. The draft resolution, on the whole, limits the dispute to this specific issue. On the other hand, it would be unrealistic merely to localize the Senegalese-Portuguese dispute and say that it could have no repercussions, direct or indirect, on other parts of Africa. For this reason, my delegation has attached to Senegal's complaint the importance that it deserves, particularly in the light of tense Portuguese-African relations.

54. My delegation feels that this is not the occasion to go into the problem of Portuguese territories, but we would say in passing that my delegation has also taken into account the larger issues involved in Senegal's complaint. Hence, we approve of the inclusion of paragraph 3 in the draft resolution, the paragraph which requests the Secretary-General to keep the situation under review.

55. My delegation feels that draft resolution deals adequately with the specific problem before us. We hope that it will help put an immediate end to further incidents between the two countries and will help remove tensions between them. We also hope that Portugal will continue to apply its declared policy of respecting Senegalese sovereignty and territory. My delegation hopes that this draft resolution will help to establish peaceful relations between these two Member States, since the absence of such relations could adversely affect peace and security in Africa.

50. La plainte du Sénégal, telle qu'elle nous a été présentée, semblait à ma délégation revêtir deux aspects. Le premier ne concernait que le Sénégal et le Portugal; le second intéressait le Portugal et l'Afrique tout entière. Nous avons dû, par conséquent, garder ces deux aspects présents à l'esprit sans méconnaître que, s'ils étaient inévitablement liés, il fallait cependant les examiner séparément. De toute évidence, le Conseil de sécurité devait s'occuper du différend qu'avait fait surgir l'incident précis qui, selon le représentant du Sénégal, avait eu lieu le 8 avril dans le village de Bouniak.

51. Après un examen minutieux du problème, ma délégation a décidé d'appuyer le projet de résolution présenté conjointement par les délégations du Ghana et du Maroc. Je voudrais exposer les raisons de notre décision.

52. D'abord, des déclarations dignes de foi ont été faites au Conseil qui prouvent que l'incident a bien eu lieu. Je pense notamment à la déclaration faite hier matin par le représentant de la France. Le fait que l'incident ait bien eu lieu a par lui-même de l'importance. Il prouve que le territoire et l'espace aérien d'un Etat Membre ont été violés. C'est là, à notre avis, un fait extrêmement regrettable, surtout lorsque le pays victime a, comme le Sénégal, marqué son respect pour l'ordre public international et a toujours manifesté, au sein de l'Organisation des Nations Unies, ses intentions pacifiques. Aussi, s'il est exact que les dommages causés ont été relativement minimes, le seul fait que la souveraineté d'un pays ait été violée appelle des mesures de notre part.

53. Ma délégation estime au surplus que si ce différend n'est pas réglé de façon satisfaisante il pourrait entraîner des conséquences désastreuses. Nous avons déjà dit qu'il était du devoir du Conseil de déterminer les proportions exactes du problème. Le projet de résolution, dans l'ensemble, limite le différend à l'incident à l'étude. Mais ce serait manquer de réalisme que de vouloir localiser le différend sénégaloportugais et affirmer qu'il ne peut avoir aucune répercussion, directe ni indirecte, sur le reste de l'Afrique. C'est pourquoi ma délégation a attaché à la plainte du Portugal l'importance qu'elle mérite, compte tenu, notamment, des relations tendues qui existent entre le Portugal et l'Afrique.

54. Ce n'est pas, à notre avis, le moment d'examiner le problème des territoires portugais, mais je tiens à dire, en passant, que ma délégation a également tenu compte des problèmes plus vastes qu'implique la plainte du Sénégal. Nous approuvons donc l'inclusion du paragraphe 3 du projet de résolution, qui demande au Secrétaire général de suivre l'évolution de la situation.

55. Ma délégation estime que le projet de résolution est tout à fait adapté au problème particulier dont nous sommes saisis. Nous espérons qu'il contribuera à faire cesser immédiatement les incidents entre les deux pays et à éliminer les tensions qui existent entre eux. Nous espérons aussi que le Portugal continuera d'appliquer sa politique officielle de respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale sénégalaises. Ma délégation espère que ce projet de résolution facilitera l'établissement de relations pacifiques entre ces deux Etats Membres, en l'absence desquelles la paix et la sécurité de l'Afrique pourraient se trouver menacées.

56. Mr. CARVALHO SILOS (Brazil): I should like first to add the condolences of the Brazilian delegation and my personal condolences to those expressed by other members of the Council on the death of the Under-Secretary for Political and Security Council Affairs, Mr. Kiselev, whose passing represents a real loss to this Organization. I beg Mr. Fedorenko to convey to Mr. Kiselev's family and to the Soviet Government the expression of the sorrow of the Brazilian delegation.

57. I should also like to thank the representatives of Ghana, France, Venezuela, the United States and the United Kingdom for their kind words welcoming Brazil to this Council.

58. At the outset the Brazilian delegation wishes to place on record its intention to confine itself to the limits of the question which motivated the convening of the present series of meetings of the Security Council. The scope of the question is clearly presented in the letter of 10 April 1963 [S/5279 and Corr.1] addressed by the Chargé d'affaires of Senegal to the President of the Security Council. The first paragraph of that letter reads:

"In view of the repeated violations of Senegalese air space and territory that have taken place, I have the honour to request you, on instructions from my Government, to call a meeting of the Security Council to discuss this matter."

The issue is, therefore, a clearly restricted one, concerning, namely, repeated violations of the air space and territory of Senegal, as alleged by the Senegalese Government, violations which the Portuguese Government denies.

59. I am not making a judgement on the veracity of the allegation or the denial of the allegation, but am characterizing the nature of the question under discussion, which, in the view of my delegation, should not be extended to the discussion of the status of one of the parties involved. Regarding this status, my delegation would like to limit itself to recalling that the Brazilian position has been one of adherence to the letter and spirit of the Charter, to Chapter XI of the Charter, and to General Assembly resolutions 1514, (XV) 1541 (XV) and 1654 (XVI).

60. But here and now we are confronted with a matter of the alleged violation of the air space and territory of a Member State by the armed forces of another Member State.

61. I have carefully studied the statements made before the Council by the representatives of Senegal and Portugal, and I have also studied with equal care the documents submitted to us by the Government of Senegal. After examining the statements and the documents, I came to the conclusion that the Security Council is confronted with diametrically opposed versions of the nature of some incidents which took place in the frontier area between Senegal and Portuguese Guinea. The very occurrence of one of these incidents has been challenged by one of the parties.

62. In my opinion, the Council is not in a position to take a substantive decision based solely on the allegations of one or the other of the parties concerned. The Security Council—if it deems it necessary to take a decision on the substance of a matter—should try to obtain impartial findings on the disputed question and then to examine the case in the light of what has been

56. M. CARVALHO SILOS (Brésil) [traduit de l'anglais]: Je tiens tout d'abord, au nom de la délégation brésilienne et en mon nom propre, à m'associer aux condoléances qui ont déjà été exprimées par d'autres membres du Conseil à l'occasion de la mort de M. Kisselev, sous-secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité, qui est une perte réelle pour l'Organisation. Je voudrais demander à M. Fedorenko de bien vouloir transmettre à la famille de M. Kisselev et au Gouvernement soviétique l'expression de nos très vifs regrets.

57. Je voudrais également remercier les représentants du Ghana, de la France, du Venezuela, des Etats-Unis et du Royaume-Uni des aimables paroles de bienvenue qu'ils nous ont adressées.

58. La délégation brésilienne tient à préciser dès maintenant qu'elle souhaite s'en tenir strictement à la question qui a motivé la présente série de réunions du Conseil de sécurité. Les limites de la question sont clairement définies dans la lettre que le chargé d'affaires du Sénégal a adressée le 10 avril 1963 [S/5279 et Corr.1] au Président du Conseil de sécurité. Le premier paragraphe de cette lettre est ainsi conçu:

"Devant les violations répétées de l'espace et du territoire sénégalais, et sur instructions de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir convoquer le Conseil de sécurité."

La question est donc clairement délimitée et concerne les violations répétées de l'espace aérien et du territoire sénégalais, dont s'est plaint le Gouvernement sénégalais, et auxquelles le Gouvernement portugais oppose sa dénégation.

59. Je ne porte pas de jugement sur la véracité de ces allégations ni sur la dénégation qui leur est opposée; je précise simplement la nature de la question en discussion qui, à notre avis, ne devrait pas entraîner l'examen du statut de l'une des parties intéressées. Pour ce qui est de ce statut, ma délégation se bornera à rappeler que la position brésilienne a toujours été de respecter la lettre et l'esprit de la Charte des Nations Unies, le Chapitre XI de la Charte et les résolutions 1514 (XV), 1541 (XV) et 1654 (XVI) de l'Assemblée générale.

60. Mais pour l'instant nous sommes appelés à examiner une violation de l'espace aérien et du territoire d'un Etat Membre qu'auraient commise les forces armées d'une autre Etat Membre.

61. J'ai étudié minutieusement les déclarations faites au Conseil par les représentants du Sénégal et du Portugal et j'ai examiné avec une égale attention les documents qui nous ont été soumis par le Gouvernement sénégalais. Il ressort de cet examen que le Conseil de sécurité se trouve en présence de deux versions diamétralement opposées de la nature de certains incidents qui ont eu lieu dans la zone frontière séparant le Sénégal de la Guinée portugaise. L'une des deux parties va même jusqu'à nier que l'un de ces incidents se soit produit.

62. A mon avis, le Conseil ne peut pas prendre une décision de fond reposant uniquement sur les allégations de l'une ou l'autre partie. Le Conseil de sécurité, lorsqu'il croit devoir prendre une décision de fond, doit chercher à obtenir des renseignements impartiaux sur la question en litige et, ensuite, examiner l'affaire à la lumière de ces renseignements.

found out. This method could by no means be interpreted as a rejection a priori of the evidence submitted by the complaining State nor of the acceptance of the denial of the accused State. The bona fide of the two parties is not at stake.

63. The Council must seek constantly to express its opinion in such a fashion that its decisions can be absolutely free of any influence exerted by the ideological position or the political power of the State or States involved, so that the decision it proffers today in favour of one State on the basis of certain concrete reasons can tomorrow be a decision against that same State if the latter commits the same violation.

64. On the other hand, it is quite proper for the Council, without making any judgement or taking any decision on the substance of the question brought to its attention, to recommend that the parties resort to the other means of peaceful settlement set forth in Article 33. In making such a recommendation, the Council must be extremely cautious, for the slightest indication of any opinion on the substance of the matter might contribute to worsening the situation, thereby frustrating its own intentions.

65. We are fully aware that for the maintenance of international peace and security, States must maintain among themselves relations inspired by a strong desire for mutual understanding and, if possible, for mutual co-operation, even when the States themselves are separated by fundamental differences of principle. In view of this, we are deeply convinced that strict adherence to the Charter of the United Nations by all Member States is the path that should be followed by all. In the question now before us, it seems to me that the Security Council should act in accordance with Chapter VI of the Charter which aims at the peaceful settlement of disputes. To this end, several means have proved effective in the past and are still relevant and valid. The United Nations and this Council have, in this respect, the necessary experience to enable us to take the proper decisions to solve the problem now confronting the Council.

66. These represent the general views of my delegation on the subject at issue.

67. I come now to the draft resolution submitted by Ghana and Morocco. My delegation understands, ab initio, that the draft under consideration seeks to confine itself to the issue at hand and, above all, is imbued with the spirit of Chapter VI of the Charter, namely, it envisages a peaceful settlement of the existing differences.

68. We have only one reservation with regard to this draft. I refer to the first operative paragraph which is worded in such a way that it might be interpreted as representing a decision by the Council on the substance of the matter, without the previous international and objective verification to which I referred in the first part of my statement. While not wishing to obstruct the consensus of agreement which seems to have been achieved by the members of the Council, my delegation feels it necessary to request that this first paragraph be voted on separately, so that we may abstain on its vote.

69. Once having expressed this reservation, my delegation would be able to vote in favour of the draft as a

Cette méthode ne peut en aucun cas être interprétée comme un rejet a priori des preuves soumises par l'Etat plaignant ni comme une acceptation des protestations de l'Etat mis en cause. La bonne foi des deux parties n'est pas en jeu.

63. Le Conseil doit constamment s'efforcer d'exprimer son opinion de telle manière que ses décisions soient absolument libres de toute influence que pourraient exercer la position idéologique ou la puissance politique de l'Etat ou des Etats intéressés, de sorte que la décision qu'il prend aujourd'hui en faveur d'un Etat sur la base de certaines raisons concrètes puisse se retourner demain contre le même Etat s'il commet la même violation.

64. D'un autre côté, le Conseil peut fort bien, sans porter aucun jugement ou prendre aucune décision sur le fond de la question dont il est saisi, recommander que les parties aient recours à d'autres moyens de règlement pacifique prévus à l'Article 33. Mais s'il fait une telle recommandation, le Conseil doit être extrêmement prudent, car la plus légère indication d'une opinion sur le fond de la question pourrait contribuer à aggraver la situation contre-carrant par là ses propres intentions.

65. Nous savons parfaitement que, pour que la paix et la sécurité internationales puissent être maintenues, il faut que les Etats entretiennent entre eux des relations inspirées par un désir profond de compréhension mutuelle et, si possible, de coopération, même s'il s'agit d'Etats que séparent des différences fondamentales de principe. C'est pourquoi nous sommes absolument convaincus que le respect le plus strict de la Charte des Nations Unies est la voie que doivent suivre tous les Etats Membres. Dans le cas de la question dont nous sommes saisis, il me semble que le Conseil de sécurité devrait agir conformément au Chapitre VI de la Charte, qui concerne le règlement pacifique des différends. A cette fin, il dispose de plusieurs moyens qui se sont révélés efficaces dans le passé et qui sont toujours applicables et valables. L'Organisation des Nations Unies et le Conseil ont, à cet égard, l'expérience qu'il faut pour que nous puissions prendre les décisions voulues en vue de résoudre le problème qui se pose.

66. Telle est, dans ses grandes lignes, la position de ma délégation sur la question en discussion.

67. J'en viens maintenant au projet de résolution présenté par le Ghana et le Maroc. Ma délégation constate, d'abord, que ce projet tend à se limiter à la question à l'étude et, surtout, qu'il s'inspire de l'esprit du Chapitre VI de la Charte, c'est-à-dire qu'il envisage le règlement pacifique des différends existants.

68. Nous n'avons qu'une réserve à formuler au sujet de ce texte. Elle porte sur le paragraphe 1 du dispositif, dont le libellé actuel pourrait être interprété comme représentant une décision du Conseil sur le fond de la question, alors qu'il n'a pas été procédé, au préalable, à la vérification internationale et objective dont j'ai parlé dans la première partie de mon intervention. Sans vouloir aller à l'encontre de l'accord unanime auquel les membres du Conseil semblent être parvenus, ma délégation croit devoir demander que ce paragraphe fasse l'objet d'un vote distinct et elle s'abstiendra lors du vote sur ce paragraphe.

69. Avec cette réserve, ma délégation votera pour le projet dans son ensemble, qu'elle considère comme

whole, interpreting it as the best form for the Council to express its desire that the tensions in the area be suppressed as quickly as possible.

70. The PRESIDENT: As our discussion is drawing to a close, I wish to give myself the floor in order to make a brief statement in my capacity as the representative of CHINA.

71. My delegation has listened with great attention to the statements made by the representatives of Senegal and Portugal. The representative of Senegal has spelled out in some detail his Government's complaint and has also called attention to the fact that at present there exists an atmosphere of tension between the populations residing on both sides of the border between Senegal and Portuguese Guinea.

72. On the other hand, these charges have been denied by the representative of Portugal. While admitting that on 8 April "there were some routine small-scale military exercises in which air and land forces participated", he categorically denied that any overflights or bombings of any sort "of any part of Senegalese territory took place".

73. The statements of the two parties apparently contradict each other. Coming, however, as they do from the responsible representatives of Member States, there is no reason to believe that they have not been made in good faith.

74. In his intervention yesterday (1032nd meeting) the representative of France shed considerable light on what might have happened on 8 April. The information available to his Government has established the fact that in the course of the manoeuvres on that date, bullets and at least one rocket were fired by planes based on Portuguese Guinea. Since the village of Bouniak is situated close to the border, bullets and fragments from the rockets might have accidentally fallen on Senegalese territory, resulting in the wounding of a Senegalese national and some damage to property. The Portuguese authorities might not have been in a position to know this. Thus, the two versions of the incident are not in fact incompatible. Each party is trying to tell the truth according to its own light.

75. But for the Senegalese authorities, the incident is a matter of gravity. States which have recently achieved independence are understandably ever vigilant in safeguarding their sovereign rights and territorial integrity. This concern is evident in the statements of the representatives of Congo (Brazzaville) and Gabon, who spoke in support of the Senegalese case. In normal circumstances, such an incident could have been amicably disposed of by direct negotiations between the parties involved. Unfortunately, in the present instance, conversations between the parties were difficult on account of the strained relations which, as the representative of Senegal explained in his statement the other day, had "many and deep roots".

76. We are gratified to note, however, that since 8 April no further incidents have taken place, and in the border area between Senegal and Portuguese Guinea a state of relative calm has been restored. The fact that the situation has not deteriorated and the present incident, regrettable as it is, has not been allowed to assume more alarming dimensions, shows that the

le meilleur moyen par lequel le Conseil peut exprimer le vœu de voir les tensions existant dans la région disparaître dès que possible.

70. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Comme notre discussion approche de son terme, je voudrais faire une brève déclaration en qualité de représentant de la CHINE.

71. Ma délégation a écouté avec beaucoup d'attention les déclarations des représentants du Sénégal et du Portugal. Le représentant du Sénégal a exposé en détail la plainte de son gouvernement et a attiré l'attention sur le fait qu'il existe actuellement un climat de tension entre les populations résidant de part et d'autre de la frontière qui sépare le Sénégal de la Guinée portugaise.

72. Les accusations sénégalaises ont été démenties par le représentant du Portugal. Ce représentant a reconnu qu'il y avait eu, le 8 avril, des manœuvres militaires courantes, de faible envergure, auxquelles avaient participé des forces aériennes et terrestres, mais il a nié catégoriquement tout survol ou bombardement d'une région quelconque du territoire sénégalais.

73. Les déclarations des deux parties sont apparemment contradictoires. Cependant, comme elles émanent de représentants d'Etats Membres ayant le sens de leurs responsabilités, il n'y a aucune raison de ne pas croire qu'elles ont été faites de bonne foi.

74. Dans son intervention d'hier [1032ème séance] le représentant de la France a apporté des éclaircissements appréciables sur ce qui a pu se produire le 8 avril. Les renseignements dont dispose son gouvernement permettent d'établir qu'au cours des exercices militaires du 8 avril un avion ayant sa base en Guinée portugaise a tiré des balles et lancé au moins une fusée. Le village de Bouniak étant situé près de la frontière, il est tout à fait possible que des balles et des débris de fusées soient tombés accidentellement en territoire sénégalais, blessant un ressortissant sénégalais et causant des dommages matériels. Les autorités portugaises ont pu n'avoir pas l'occasion d'en être informées. Ainsi les deux versions de l'incident ne sont pas incompatibles. Chacune des parties s'efforce de relater les faits selon les renseignements dont elle dispose.

75. Mais, pour les autorités sénégalaises, l'incident est grave. On conçoit que des pays qui ont accédé récemment à l'indépendance veillent tout spécialement à la sauvegarde de leurs droits souverains et de leur intégrité territoriale. Cette préoccupation ressort clairement des déclarations faites par les représentants du Congo (Brazzaville) et du Gabon, qui ont appuyé la plainte sénégalaise. Dans des circonstances normales, un incident de cette nature aurait pu être réglé à l'amiable par des négociations directes entre les parties. Malheureusement, dans le cas présent, les conversations entre les parties sont difficiles en raison des relations tendues qui, comme le représentant du Sénégal l'a indiqué l'autre jour, sont dues à des causes "nombreuses et profondes".

76. Il est encourageant de constater cependant que depuis le 8 avril aucun autre incident ne s'est produit et qu'un calme relatif s'est rétabli à la frontière entre le Sénégal et la Guinée portugaise. Le fait que la situation n'ait pas empiré et qu'on n'ait pas laissé l'incident actuel, si regrettable qu'il soit, prendre des proportions plus alarmantes montre que

Government of Senegal has no intention of aggravating an atmosphere which may otherwise be charged with serious possibilities. The representative of Senegal has also told us that his Government has been "careful to leave the door open for dialogue in order to iron out difficulties".

77. We are also gratified to note that the representative of Portugal has assured us that all Portuguese forces have the strictest orders to respect scrupulously the sovereignty and territorial integrity of the Republic of Senegal and that his Government "will always be willing to co-operate and discuss with the Government of Senegal matters of common interest in order to obtain acceptable solutions for both parties and guarantees of mutual respect".

78. My Government maintains cordial relations with both Senegal and Portugal, and it is our hope that the two countries will be able to settle their differences in a spirit of conciliation.

79. In the meantime, the draft resolution tabled by Ghana and Morocco seeks to effect an immediate relaxation of the existing tension, which I believe is uppermost in the minds of all members of the Council. My delegation will vote for it.

80. Mr. FEDORENKO (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): I should like first of all to thank the distinguished representatives of France, Morocco, the Congo (Brazzaville), Gabon, Venezuela, the United States of America, the United Kingdom, Norway, the Philippines, Brazil and others for their expressions of condolence to us on the untimely death of ambassador Evgeny Dimitrievich Kiselev, Under-Secretary at the United Nations. May I assure them that the sympathy and condolences they have expressed will be transmitted by us to the Soviet Government and to the family of the deceased.

81. The discussion in the Security Council of the aggressive acts of the Portuguese armed forces against Senegal has shown that the aggressive policy followed by Portuguese colonialism in Africa is causing serious alarm and concern among the Member States of the United Nations, especially those primarily concerned—Senegal and other African countries. The statements made by the representatives of Senegal, Ghana, Morocco, the Congo (Brazzaville) and Gabon, who harshly but justly criticized the barbarous policies of Portuguese colonialism, which is the cause of serious tension and dangerous conflict in Africa, have clearly demonstrated that the young African States do not intend to yield to the threats of the colonialists, but are fully resolved to continue the struggle for the final and complete abolition of the shameful colonial system.

82. After the convincing proof given here, particularly by the representative of Senegal, of the violation by Portuguese military aircraft of Senegal's air space on 8 April this year, and the bombing and strafing by them of the Senegalese village of Bouniak, the fact of new aggressive action against Senegal on the part of Portugal is so incontrovertible that, as we have heard, it cannot but be recognized here even by the representatives of countries which are allies of Portugal.

le Gouvernement sénégalais n'a pas l'intention d'aggraver un climat qui pourrait, autrement, être lourd de menaces. Le représentant du Sénégal nous a dit aussi que son gouvernement avait eu soin de "laisser la porte ouverte au dialogue afin que les difficultés puissent être planées".

77. Les assurances que nous a données le représentant du Portugal sont également encourageantes, à savoir que toutes les forces portugaises avaient reçu les instructions les plus strictes de respecter scrupuleusement la souveraineté et l'intégrité territoriale de la République du Sénégal et que le Gouvernement portugais "sera toujours prêt à coopérer avec le Gouvernement sénégalais et à discuter avec lui des problèmes d'intérêt commun afin de parvenir à des solutions acceptables pour les deux parties et témoignant de leur respect mutuel".

78. Mon gouvernement, qui entretient des relations cordiales avec le Sénégal et le Portugal, espère que les deux pays pourront régler leurs différends dans un esprit de conciliation.

79. En attendant, le projet de résolution présenté par le Ghana et le Maroc cherche à atténuer dans l'immédiat les tensions existantes, ce qui est, me semble-t-il, la préoccupation majeure de tous les membres du Conseil. Ma délégation votera donc pour ce projet de résolution.

80. M. FEDORENKO (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Permettez-moi tout d'abord de remercier les représentants de la France, du Maroc, du Congo (Brazzaville), du Gabon, du Venezuela, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni, de la Norvège, des Philippines, du Brésil et les représentants des autres pays qui nous ont adressé des condoléances à l'occasion de la fin prématurée de M. Kiselev, le Sous-Secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité. Je vous donne l'assurance que nous ferons part au Gouvernement soviétique et à la famille du défunt des marques de sympathie que vous nous avez données.

81. La discussion au Conseil de sécurité des actes agressifs des forces armées portugaises contre le Sénégal a montré que la politique d'agression pratiquée par les colonialistes portugais en Afrique suscite de sérieuses alarmes et de graves préoccupations parmi les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, et avant tout parmi ceux qu'elle touche au premier chef, c'est-à-dire le Sénégal et les autres pays d'Afrique. Les interventions des représentants du Sénégal, du Ghana, du Maroc, du Congo (Brazzaville) et du Gabon, qui ont à juste titre critiqué sévèrement la politique barbare des colonialistes portugais, source de tensions considérables et de conflits dangereux en Afrique, ont démontré très nettement que les jeunes Etats africains n'entendent pas céder devant les menaces des colonialistes et sont résolus à poursuivre la lutte pour la liquidation complète et définitive du honteux système colonial.

82. La preuve a été faite ici, notamment par le représentant du Sénégal, que le 8 avril dernier des avions militaires portugais ont survolé le Sénégal et bombardé et mitraillé le village de Bouniak; ce nouvel acte d'agression du Portugal est à ce point irréfutable que, comme nous avons pu le constater, même les représentants de pays alliés du Portugal n'ont pu le nier.

83. It should also be noted that the representative of Portugal himself made no attempt to refute the facts put forward in the Soviet delegation's statement about the most recent act of Portuguese aggression, facts which were admitted by the authorities in Portuguese Guinea and which glaringly contradict what the representative of Portugal has been asserting in the Security Council. But if he passed these facts over in silence because he was unable to refute them, there was certainly no lack of unsubstantiated and sometimes malicious and purely slanderous assertions in his speech. In a word, as has been quite correctly pointed out here, "this is not the first time we have heard Portugal answer the charges levelled against it by a play on words".

84. Verbal gymnastics of this kind from the Portuguese representative, who tried in vain to exonerate Portugal for the acts of aggression committed by it against Senegal, were rightly ridiculed in the statement by the distinguished representative of the Congo (Brazzaville), Mr. Dadet, who said:

"Whenever the Portuguese army has entered Senegal, we have been told that it was a mistake, and whenever a Portuguese jet plane has flown over Senegalese territory, that it was a minor incident resulting from the great speed of modern aircraft. We are told that one incident did take place, but is excusable, that another did not occur exactly as described, or did not occur at all. No attempt, however, is made to explain to us in detail why, in this remote part of Africa, it should be necessary to send out so many patrols, aircraft and motorized columns that frontier violations become common incidents..." [1030th meeting, para. 80].

85. It is clear to all those who do not wish to close their eyes to the real situation that all these violations by the Portuguese armed forces of the frontiers of Senegal are by no means isolated acts or minor incidents, as some would have us believe, but the outcome and the practical manifestation of the inhumane, racist and aggressive nature of Portuguese colonialism. For its part, the Soviet delegation strongly supported that evaluation of Portugal's actions, as given in the statements of the representatives of African countries.

86. We understand, of course, that such a turn of events in the Security Council was not at all to the liking of the Portuguese representative. Expressing himself in his colonialist jargon, he told us at length that there was some sort of a "carefully prepared plot" against Portugal on the part of the Soviet Union and the African countries, of which, according to his words, the present statements by the Soviet delegation and the delegations of the African countries in the Security Council form only part.

87. Where the Soviet Union is concerned, it has never concealed its solidarity with peoples fighting for liberation from colonial domination and, in the case of those African countries which have already won their freedom in the fight against colonialism, to strengthen their independence. May I recall that, speaking from the rostrum of the General Assembly on October 12, at the

83. Il y a lieu de noter aussi que le représentant du Portugal lui-même n'a même pas tenté de démentir les faits que la délégation soviétique a cités dans sa déclaration au sujet du dernier acte d'agression du Portugal; ces faits, qui ont été admis par les autorités de la Guinée portugaise, sont en contradiction flagrante avec ce qu'a affirmé ici, au Conseil de sécurité, le représentant du Portugal. Mais si ce dernier les a passés sous silence parce qu'il lui était impossible de les nier, il ne s'est pas privé, en revanche, de lancer des affirmations gratuites et calomnieuses, d'ailleurs souvent haineuses. En un mot, comme on l'a fort bien dit ici, "ce n'est pas la première fois que nous entendons le Portugal répondre aux accusations en jouant sur les mots".

84. Cette gymnastique verbale du représentant du Portugal, qui a cherché en vain à dégager la responsabilité encourue par son pays à l'occasion d'actes d'agression commis envers le Sénégal, a été ridiculisée comme il se devait par le représentant du Congo (Brazzaville), qui s'est exprimé en ces termes:

"On nous dit" — a fait observer M. Dadet — "que chaque fois que l'armée portugaise a pénétré au Sénégal ce fut par erreur, que chaque fois qu'un avion à réaction portugais a survolé le territoire sénégalais ce fut un incident mineur, dû à la rapidité des appareils modernes. On nous répond que tel acte est véridique mais excusable, que tel autre ne s'est pas exactement produit comme il est décrit ou qu'il ne s'est pas produit du tout. Mais on se garde bien de nous expliquer en détail comment il se fait que, dans cette région éloignée de l'Afrique, il faille exécuter tant de patrouilles, faire voler tant d'avions, envoyer tant de colonnes motorisées que des violations de frontières deviennent des incidents courants..." [1030ème séance, par. 80.]

85. Quiconque refuse de fermer les yeux devant les réalités concrètes comprend que toutes ces violations, par les forces armées portugaises, des frontières du Sénégal ne sont nullement des actes isolés ou des incidents mineurs, comme certains voudraient bien entendu nous le faire croire, mais les conséquences et les manifestations pratiques de la politique inhumaine, raciste et agressive des colonialistes portugais. La délégation soviétique, pour sa part, s'associe pleinement à cette analyse des activités du Portugal, telle qu'elle a été donnée par les représentants des pays africains.

86. Nous comprenons certes que la tournure prise par les événements au Conseil de sécurité ne fait aucunement l'affaire du représentant du Portugal. S'exprimant dans son jargon colonialiste, il a tenté à loisir de nous prouver qu'il existerait contre le Portugal on ne sait quel "complot minutieusement conçu" entre l'Union soviétique et les pays africains, les dernières déclarations de la délégation soviétique et des délégations des pays d'Afrique au Conseil de sécurité ne constituant à l'en croire qu'un aspect de cette conspiration.

87. En ce qui concerne l'Union soviétique, nous n'avons jamais caché nos sentiments de solidarité envers les peuples qui luttent pour leur libération du joug colonial et pour la consolidation de l'indépendance des pays africains qui ont déjà conquis leur liberté en combattant le colonialisme. Permettez-moi de rappeler que, lorsqu'il a pris la parole à la tribune

fifteenth session, Nikita S. Khrushchev, the head of the Soviet Government, said:

"We invite you to join forces in the struggle against colonialism. Let an end be put once and for all to the colonial system by the will of the people, let all colonies attain independence, and all peoples be free!"^{1/}

88. It is common knowledge that the Soviet Union is a loyal friend of the peoples which cast off the shackles of colonialism, in particular the peoples of Africa. Every year, moved by a feeling of solidarity, the Soviet people celebrate as a great holiday the Day of African Freedom. This day, by the way, was observed in our country on 15 April this year, that is, only a few days ago.

89. The Soviet Union firmly supports the just struggle for national liberation of the peoples and countries of Africa, Asia and Latin America. We are proud that it was the Soviet Union that initiated the adoption by the General Assembly of the Declaration 1514 (XV) on the granting of independence to colonial countries and peoples. We are happy too that these countries understand our position and are grateful to the Soviet Union for it. As Mr. Nkrumah, the President of Ghana, stated:

"If it was not for the Soviet Union, the movement for freedom from the colonial yoke in Africa would have felt the full force of cruel and brutal suppression."

90. The Soviet people realize that colonialism will not yield willingly. Every day the young States must beat off the attacks of the colonialists and neo-colonialists, including the Portuguese colonialist. That is why the country which I have the honour to represent in the United Nations renders all possible support to the just cause of strengthening the independence of the young States and curbing the colonialists.

91. The representative of Portugal deplored the fact that the Soviet Union came resolutely to the support of India over the question of the reunification of Goa with its mother country, and that the position it took on this matter in the Security Council had frustrated the schemes of the colonialists. But the nervousness of the colonialists is the best proof that we are right. In the future too, in the Security Council as elsewhere, the Soviet Union will defend the just cause of the peoples which abhor the colonial system, in particular the truly barbarous Portuguese form of colonialism, and which are fully determined to put an end to it.

92. I should now like to speak on the draft resolution submitted for the consideration of the Security Council on the particular question the Council has been discussing at its last seven meetings. The Soviet delegation, in common with the sponsors of the draft themselves—the representatives of Ghana and Morocco—and the representative of Senegal, considers it essential to point out that it regards the present draft as very weak. Its principal shortcoming lies in the fact that it does not reflect the whole situation created by the repeated aggressive acts of the Portuguese colonialists against

de l'Assemblée générale, le 12 octobre 1960, M. Nikita S. Khrouchtchev, le chef du Gouvernement soviétique, s'est exprimé en ces termes:

"Nous vous demandons d'unir vos efforts dans la lutte contre le colonialisme. Que par la volonté des peuples il soit mis fin une fois pour toutes au système colonial, que toutes les colonies obtiennent l'indépendance, que tous les peuples deviennent libres!"^{1/}

88. Nul n'ignore que l'Union soviétique est le fidèle ami des peuples qui se libèrent ou se sont déjà libérés du joug du colonialisme, notamment des peuples d'Afrique. Mus par un sentiment de solidarité, les citoyens soviétiques célèbrent chaque année comme une grande fête le Jour de la libération de l'Afrique. Soit dit en passant, cette journée a été fêtée, dans notre pays, le 15 avril de cette année, c'est-à-dire il y a quelques jours.

89. L'Union soviétique appuie énergiquement la lutte légitime de libération nationale des peuples et des pays d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine. Nous sommes fiers de ce que ce soit précisément sur l'initiative de l'Union soviétique que la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux ait été adoptée par l'Assemblée générale [résolution 1514 (XV)]. Et nous sommes heureux que cette position de l'Union soviétique soit comprise par ces pays et que ceux-ci lui en sachent gré.

"Sans l'Union soviétique" — a déclaré M. Nkrumah, président du Ghana — "le mouvement de libération du joug colonial en Afrique se serait heurté à toute la force d'une répression cruelle et brutale."

90. Les citoyens de l'Union soviétique comprennent que le colonialisme ne capitule pas volontairement. Les jeunes Etats doivent tous les jours repousser les attaques des colonialistes et des néo-colonialistes, notamment des colonialistes portugais. C'est pourquoi le pays que j'ai l'honneur de représenter à l'Organisation estime qu'il faut consolider l'indépendance des jeunes Etats et juguler les colonialistes, et appuie sans réserve cette juste cause.

91. Le représentant du Portugal s'est plaint ici de ce que l'Union soviétique se soit résolument placée aux côtés de l'Inde dans la question de la réunion de Goa à la mère patrie et de ce que la position adoptée sur cette question par l'Union soviétique au Conseil de sécurité ait fait échouer les desseins des colonialistes. Mais la nervosité des colonialistes est la meilleure preuve de notre bon droit. L'Union soviétique continuera comme par le passé, au Conseil de sécurité et ailleurs, à défendre la juste cause des peuples qui abhorrent le système colonial, en particulier le colonialisme le plus barbare, celui du Portugal, et qui sont résolus à y mettre fin.

92. Permettez-moi maintenant de donner mon avis sur le projet de résolution présenté au Conseil de sécurité, qui porte sur la question concrète que cet organisme a examinée pendant ses sept dernières séances. La délégation soviétique, tout comme les auteurs de ce texte — les délégations du Ghana et du Maroc — et la délégation du Sénégal jugent nécessaire de souligner que ce projet de résolution est extrêmement modéré. Son défaut principal est qu'il ne reflète pas toute la situation créée par les actes d'agression répétés des colonialistes portugais contre

^{1/} Official records of the General Assembly, Fifteenth Session (Part I), Plenary Meetings, Vol. I, 902nd meeting, para. 24.

^{1/} Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session (première partie), Séances plénières, vol. I, 902ème séance, para. 24.

Senegal. The draft does not contain a direct condemnation of Portugal's aggressive acts, despite the fact that the representative of Senegal has furnished convincing and circumstantial proof of such acts against his country by Portuguese imperialism. It will be remembered, too, that a number of United Nations resolutions already contain a severe condemnation of the barbarous and aggressive nature of the policies of the Portuguese colonialists.

93. At the same time, the Soviet delegation cannot but be aware of the endeavours of many members of the Security Council, particularly the African countries, to reach an understanding in the Council and find a generally acceptable solution to the question under discussion. We respect these positive and constructive attempts by the representatives of the African countries and share their desire to achieve a solution which would receive wide support among the members of the Security Council. Moreover, despite its failings, which we have already mentioned, the draft resolution nevertheless clearly and unequivocally expresses the unfavourable view taken by the Security Council of Portugal's hostile actions against Senegal.

94. The Soviet delegation considers it necessary to stress that the Security Council cannot ignore the appeal addressed to it by the representatives of a country which is the victim of new aggressive action on the part of Portugal. The Security Council also cannot ignore the appeal from Ghana, Morocco, the Congo (Brazzaville), Gabon and the other African countries on whose behalf they spoke. The fundamental interests of the peoples of Africa—and not only of Africa—and the lofty principles of the United Nations Charter require that the struggle of the peoples of the African countries for their freedom and independence and against colonialism and aggression should be supported by deeds.

95. For its part, the Soviet delegation expresses its firm conviction that the day is not far distant when the colonial régime so hateful to all peoples will be wiped from the face of the earth once and for all.

96. I should like in conclusion to express my heartfelt gratitude to my colleagues, Mr. Seydoux, the representative of France, Mr. Sosa Rodríguez, the representative of Venezuela, Mr. Stevenson, the representative of the United States of America, and Sir Patrick Dean, the representative of the United Kingdom, who, however paradoxical it may be, showed himself to be further to the left than the Soviet representative. I should like to thank them for the words of welcome and good wishes which they have expressed in connexion with my appointment as representative of the Soviet Union in the Security Council.

97. May I in turn express the hope that in this principal body of the United Nations we shall be able, through our joint efforts, to continue our co-operation in a spirit of mutual understanding, profound respect and awareness of the great responsibility entrusted to the Security Council for the maintenance of peace and security among peoples.

98. Mr. GARIN (Portugal): I feel compelled to take the floor once again in order to make a few observations and to correct certain misrepresentations concerning the Portuguese stand in this debate.

le Sénégal. Le projet de résolution ne condamne pas directement les actes agressifs du Portugal, bien que le représentant du Sénégal ait montré avec preuves à l'appui que les impérialistes portugais ont commis de tels actes à l'égard de son pays. On sait aussi que dans plusieurs résolutions l'Organisation des Nations Unies a déjà sévèrement réprouvé le caractère barbare et agressif de la politique des colonialistes portugais.

93. Cependant, la délégation soviétique ne peut se désintéresser des efforts que font plusieurs membres du Conseil de sécurité, particulièrement des Etats Membres africains, pour être compris par le Conseil et pour trouver une solution généralement acceptable à la question examinée. Nous respectons ces efforts constructifs des représentants des pays africains et nous partageons leur désir de parvenir à une solution qui reçoive un large appui de la part des membres du Conseil de sécurité. De plus, malgré les inconvénients que nous avons déjà signalés, le projet de résolution a tout de même l'avantage d'exprimer clairement et sans équivoque l'attitude défavorable du Conseil de sécurité à l'égard des actes hostiles du Portugal contre le Sénégal.

94. La délégation soviétique juge nécessaire de souligner que le Conseil de sécurité ne saurait demeurer sourd aux appels que lui ont adressés les représentants du pays victime de cette nouvelle agression du Portugal. Le Conseil de sécurité ne saurait pas non plus se désintéresser de l'appel des représentants du Ghana, du Maroc, du Congo (Brazzaville), du Gabon et d'autres pays africains. Les intérêts vitaux des peuples d'Afrique — et aussi des peuples d'autres continents — et les principes élevés de la Charte des Nations Unies exigent que la lutte menée par les peuples des pays d'Afrique pour la liberté et l'indépendance et contre le colonialisme et l'agression soit appuyée effectivement.

95. De son côté, la délégation soviétique exprime la ferme conviction que le jour n'est pas éloigné où le régime colonial, haï par les peuples, disparaîtra à jamais de la face de la terre.

96. Pour conclure, laissez-moi remercier vivement mes collègues — M. Seydoux, représentant de la France, M. Sosa Rodríguez, représentant du Venezuela, M. Stevenson, représentant des Etats-Unis, et sir Patrick Dean, représentant du Royaume-Uni, qui, si paradoxal que cela puisse paraître, se trouve être à la gauche du représentant de l'Union soviétique. Je les remercie pour les paroles de bienvenue qu'ils ont prononcées à mon adresse et les vœux qu'ils m'ont exprimés à l'occasion de ma désignation en tant que représentant de l'Union soviétique au Conseil de sécurité.

97. J'exprime à mon tour l'espoir qu'au sein de cet organe principal des Nations Unies nous parviendrons par nos efforts conjugués à poursuivre notre coopération dans un esprit de compréhension mutuelle et de profond respect les uns pour les autres, conscients de la lourde responsabilité qui incombe au Conseil de sécurité pour le maintien de la paix et de la sécurité entre les peuples.

98. M. GARIN (Portugal) [traduit de l'anglais]: Je me vois obligé de reprendre la parole afin de faire quelques observations et de rectifier certaines erreurs touchant la position du Portugal dans le présent débat.

99. The debate has continued all along without any explanation being given of why the delegation of Senegal took seven days to correct the material element of the date on which the alleged incident of Bouniak took place. The conclusion is inescapable that this change of date was carried out only after the Senegalese Government came to know from the statements made to the Press by the Portuguese authorities themselves in Bissau and reported by the agency France-Presse that there had been military exercises in Portuguese Guinea on 8 April. Then the whole story of the alleged incident was adapted to fit these statements of the Portuguese authorities.

100. Despite everything that has been said here with a view to magnifying and exaggerating this supposed incident, the fact remains that, even if it had occurred, it would have been of a very minor character, and certainly far from constituting a threat to international peace and security. Nothing, in fact, justifies this baseless contention of some delegations. Even after a week of debate in the Security Council, it would appear that nothing has been able to alter this conclusion in the minds of the general public, and even the great international Press, radio and television have paid practically no attention to it. Thus, general public opinion persists in its original belief that what is being so solicitously debated in the Security Council over such a prolonged period of time is but an artificial issue which has nothing to do with threats to peace. The real threats to international peace to which these media of information devote the major part of their time and space every day are to be found in places like Laos, Viet-Nam, Berlin, Kashmir, the Middle East and the Caribbean.

101. All of which may well raise in discerning minds a serious preoccupation as to why the Security Council is wasting so much time and precious money of our Organization on this minor case, which I have already heard referred to as the "mud hut case" when such vexing and difficult problems are afflicting the world.

102. My delegation wishes to reaffirm here the statements that were made in the course of my previous interventions. The results of investigations carried out at different stages by the Portuguese Government at all levels in the administration of the Province of Guinea concerning the subject matter of the Senegalese complaint—investigations that involve civilian as well as military officials—make it impossible for the Portuguese Government to accept responsibility for any incident alleged to have occurred in the village of Bouniak, even if it were disposed to accept such a finding out of goodwill. There were no overflights of Senegalese territory, nor any bombing of Senegalese villages or populations. No international news agencies have reported any such action.

103. An allegation has been made that there is a contradiction between the version of events issued from Lisbon and that given out at Bissau on 13 April. This is not correct. The delegation of Senegal came to the Security Council with a complaint that an incident took place in the village of Bouniak on 9 April. The Portuguese Government at Lisbon issued a statement saying that nothing like that could have taken place because of the result of its investigations. Then the Portuguese authorities in Bissau, also denying the Senegalese allegations, volunteered the information that military

99. Ce débat s'est poursuivi sans qu'aucune explication ait été donnée de la raison pour laquelle la délégation sénégalaise a mis sept jours à rectifier la date à laquelle le prétendu incident de Bouniak aurait eu lieu. On est obligé d'en conclure que le changement de date n'a été opéré que lorsque le Gouvernement sénégalais a appris, par les déclarations qu'ont faites à la presse les autorités portugaises de Bissau elles-mêmes et que l'agence France-Presse a rapportées, qu'il y avait eu des exercices militaires en Guinée portugaise le 8 avril. Toute l'histoire du prétendu incident a alors été adaptée aux déclarations des autorités portugaises.

100. En dépit de tout ce qui a été dit pour amplifier ce prétendu incident, il demeure que, même s'il a effectivement eu lieu, il était de caractère mineur et certainement très loin de constituer une menace à la paix et à la sécurité internationales. Rien, en fait, ne justifie cette affirmation sans fondement de certaines délégations. Du reste, même après une semaine de débats au Conseil de sécurité, il semble que rien, non plus, n'ait pu modifier cette conclusion dans l'esprit du public, et même la grande presse internationale, la radio et la télévision n'y ont pratiquement pas prêté attention. Ainsi donc, l'opinion persiste à croire que ce que l'on discute si longuement et avec tant de sollicitude au Conseil de sécurité est un faux problème, sans rapport avec les menaces à la paix. Les véritables menaces à la paix internationale, auxquelles ces moyens d'information consacrent chaque jour la plus grande partie de leur temps et de leurs colonnes, existent dans des régions comme le Laos, le Viet-Nam, Berlin, le Cachemire, le Moyen-Orient et les Antilles.

101. Tout cela est bien de nature à préoccuper vivement les esprits clairvoyants, qui pourront se demander pourquoi le Conseil de sécurité gaspille le temps et l'argent si précieux de notre organisation pour une affaire mineure — "l'affaire de la case de terre" comme je l'ai entendu appeler —, alors que des problèmes si graves et si délicats accablent le monde.

102. Ma délégation tient à réaffirmer ce qu'elle a déjà dit dans ses précédentes déclarations. Les résultats des enquêtes auxquelles le Gouvernement portugais a procédé à plusieurs reprises et à tous les niveaux de l'administration de la province de Guinée au sujet de la plainte sénégalaise — enquêtes qui ont fait intervenir des fonctionnaires civils aussi bien que des militaires — ne permettent au Gouvernement portugais d'accepter la responsabilité d'aucun incident qui se serait produit dans le village de Bouniak, même si ce gouvernement, témoignant de sa bonne volonté, était prêt à admettre qu'un tel incident a eu lieu. Il n'y a eu ni survols du territoire sénégalais ni bombardements de populations ou de villages sénégalais. Aucune agence d'information internationale n'a fait état de tels incidents.

103. On a prétendu qu'il y avait une contradiction entre la version que Lisbonne a donnée des faits et celle qu'en a donnée Bissau le 13 avril. C'est inexact. La délégation du Sénégal s'est plainte au Conseil de sécurité d'un incident survenu au village de Bouniak le 9 avril. Le Gouvernement portugais à Lisbonne a publié une déclaration selon laquelle, sur la base des enquêtes auxquelles il avait procédé, rien de semblable n'avait pu se produire. Puis les autorités portugaises de Bissau, après avoir réfuté elles aussi les allégations sénégalaises, ont indiqué volontaire-

exercices had taken place on 8 April and added that in the course of those exercises two elements of the Portuguese Army had been wounded. My delegation fails to see where the contradiction comes in. The two statements refer to two different dates.

104. In a skilful move the Senegalese delegation has altered the date of the alleged incident complained of in its original letter of 9 April to 8 April, and that too only after seven days. And by a curious process of reasoning, it is now argued that thus the complaint of Senegal has been substantiated and proved. As a great English thinker once said, "They have inferred much from slender premises, and conjectured when they could not prove".

105. There is yet one other point on which my delegation would like to be clear. With regard to the case of the two truck drivers which was mentioned here by the representative of Senegal, my delegation has been able to obtain details that go to confirm what had been stated by me on 17 April. [1027th meeting]. The men in question appear to have been concerned in a police incident involving the theft of goods—which the trucks carried—by a group of miscreants. In the encounter which ensued when the Portuguese police came to their rescue, there were casualties among the police and one of the drivers lost his life. The loss of life, in any circumstances, is a matter to be sincerely regretted. It is, however, definitely not true that the man was killed by the Portuguese military or police, as it has been alleged here. That the Portuguese authorities were not responsible for any such excesses is indicated by the readiness with which they set at liberty the remaining truck driver and the four apprentices, even while a complaint of the Senegalese Government against Portugal was pending before the Security Council.

106. I wish the delegation of Senegal had been as solicitous in obtaining facts concerning the many Senegalese violations in Portuguese Guinea mentioned here, as my delegation has been in this instance.

107. The representative of Ghana, in order to reinforce his arguments while moving the draft resolution before the Council [1032nd meeting] had the callousness to refer to the seizure of the enclave of São João Batista de Ajuda and to the tragedy of Goa, contending that justice had been done in these two instances by simply agreeing through a unilateral and dishonest process of reasoning to remove the names of these Portuguese Overseas Provinces from the list maintained by the Committee of Seven in their report.^{2/}

108. Of course, no one would expect the representative of Ghana to come here and question a shameful act of unprovoked military aggression to which he himself has become a party by reason of his vote in the Security Council. But in this laboured attempt to bring that aggression within the terms of the Charter, he has gone further than the aggressor. The aggressor himself had publicly and solemnly disowned the Charter in this very Council, before proceeding to violate it.

ment que des exercices militaires avaient eu lieu le 8 avril et ont ajouté que deux membres de l'armée portugaise avaient été blessés au cours de ces exercices. Ma délégation ne voit donc pas où est la contradiction. Les deux déclarations se rapportent à deux dates différentes.

104. Par une manœuvre habile, la délégation sénégalaise a modifié la date du prétendu incident; au lieu du 9 avril, comme l'indiquait la lettre originale, on a parlé du 8 avril, modification qui n'est d'ailleurs intervenue que sept jours plus tard. Et, par un curieux raisonnement, on prétend maintenant que le bien-fondé de la plainte sénégalaise est désormais prouvé. Comme l'a dit un grand penseur anglais: "Sur des bases fragiles on a beaucoup déduit et l'on a supposé ce qu'on ne pouvait démontrer."

105. Il y a encore un autre point que ma délégation aimerait éclaircir. En ce qui concerne les deux chauffeurs de camions mentionnés par le représentant du Sénégal, ma délégation a pu obtenir des détails qui confirment ma déclaration du 17 avril [1027ème séance]. Ces hommes semblent avoir été impliqués dans un incident de police au sujet de marchandises qu'ils transportaient et qui ont été volées par un groupe de malfaiteurs. Lorsque la police portugaise est accourue à la rescousse, il y a eu des blessés parmi les membres de la police et l'un des chauffeurs a été tué. Quelles que soient les circonstances, la perte d'une vie humaine est toujours très regrettable. Mais il est absolument inexact que l'homme ait été tué par la police militaire portugaise comme on l'a prétendu ici. Le fait que les autorités portugaises n'aient pas hésité à remettre en liberté l'autre chauffeur de camion et les quatre apprentis, alors que la plainte du Gouvernement sénégalais contre le Portugal avait déjà été portée devant le Conseil de sécurité, montre bien qu'elles ne sont pas responsables de tels excès.

106. J'eusse souhaité que la délégation sénégalaise fît preuve, dans la recherche des faits concernant les nombreuses violations sénégalaises du territoire de la Guinée portugaise mentionnées ici, du même zèle que celui dont a témoigné ma délégation dans le cas présent.

107. Le représentant du Ghana, lorsqu'il a présenté au Conseil [1032ème séance] le projet de résolution à l'étude, a eu l'audace de faire allusion, pour renforcer ses arguments, à la saisie de l'enclave de Saint-Jean-Baptiste d'Ouidah et à la tragédie de Goa; il a prétendu que la justice avait été faite dans ces deux cas parce que, par un raisonnement unilatéral et malhonnête, on a tout simplement décidé de rayer le nom de ces deux provinces d'outre-mer portugaises de la liste donnée par le Comité des Sept dans son rapport^{2/}.

108. Nul ne pouvait évidemment s'attendre à voir le représentant du Ghana venir dénoncer ici cet acte honteux d'agression militaire non provoqué auquel il s'est lui-même associé par son vote au Conseil de sécurité. Mais par ses efforts persistants pour faire entrer cette agression dans le cadre de la Charte, il est allé plus loin que l'agresseur. En effet, l'agresseur lui-même, avant de violer la Charte, l'avait publiquement et solennellement désavouée devant le Conseil de sécurité.

^{2/} Ibid., Seventeenth Session, Annexes, point 54 of the agenda, document A/5160 and Add.1 and 2.

^{2/} Ibid., dix-septième session, Annexes, point 54 de l'ordre du jour, document A/5160 et Add.1 et 2.

109. The world knows that the tragedy of Goa, begun 18 December 1961, is far from being concluded. Man-kind is lamenting the plight of the population of that Portuguese province which has been deprived of its freedom through armed invasion in order to be reduced, as Time magazine recently put it: "From a province to a colony". The representative of Ghana and his dear friends, as he aptly calls them, should rather explain why that territory is being ruled under a crass Draconian law called by its own authors, "The Removal of Difficulties Order, 1962". Were I to detail here all the nameless deeds that are being committed with impunity under the cloak of that abominable law, certain members of the Council would be sure to remember their vetoes and points of order because the stark truth about the glaring and shameful injustice meted out to the people of Goa hurts the conscience of all civilized men.

110. It was not a surprise to my delegation that the representative of the very successful colonial Soviet empire should again take the floor to attack my country. It is true that Portugal is not a military Power and actually the only weapon we have to oppose the Soviet charges are our moral and legal rights and our conscience. These are factors for which the Soviet representative has apparently no respect and it would result to our disadvantage to even attempt a thorough reply to his slanderous and false accusations.

111. Obviously the Soviet representative and myself live in an entirely different world, with entirely different values, values of almost impossible communication of mind. For example, the Soviet representative probably believes that the tyranny, the oppression, the atrocities of Soviet communist colonialism are beautiful roses on his lapel; whereas the honest efforts of Portugal to build true human solidarity and a multi-racial society are to him an ugly sin.

112. I fully reject his charges and I wish to remind him that the Berlin wall of shame is a standing monument to the continuous Soviet policies of imperialism.

113. It is a matter of extreme regret that the suggestion for the appointment of a commission of inquiry, put forward by my delegation on 19 April [1030th meeting], on behalf of the Portuguese Government, in a spirit of good faith and out of a desire to bring about conciliation in the matter before this Council, has not deserved the attention that was expected from all concerned.

114. Unfortunately, against all normal expectations, an inordinate desire on the part of certain Member States has persisted to try to place Portugal in the wrong. For it is not by deploring incidents that are far from proved to be true, nor by adopting an approach animated by preconceived ideas, that reconciliation can be brought about.

115. It is undeniable that the allegations as to facts said to have occurred in the village of Bouniak are full of contradictions which cannot be lightly passed over. On our side, my delegation has clearly demonstrated that even the claimed documentary evidence and

109. Le monde sait que la tragédie de Goa, qui remonte au 18 décembre 1961, est loin d'être terminée. L'humanité déplore le sort de la population de cette province portugaise, qui a été privée de sa liberté par une invasion armée pour être réduite, comme la revue Time le définissait récemment, du statut de province à celui de colonie. Le représentant du Ghana et ses chers amis, comme il les nomme si à propos, feraient mieux d'expliquer pourquoi ce territoire est gouverné en vertu d'une loi draconienne que ses propres auteurs intitulent: The Removal of Difficulties Order, 1962. Si je voulais passer en revue ici tous les actes inqualifiables qui sont commis impunément sous le couvert de cette loi abominable, certains membres du Conseil se remémoreraient sûrement leurs veto et leurs motions d'ordre, car la brutale vérité sur la flagrante et honteuse injustice dont est victime la population de Goa blesse la conscience de tous les hommes civilisés.

110. C'est sans surprise que ma délégation a vu le représentant du si puissant empire colonial soviétique prendre à nouveau la parole pour attaquer mon pays. Il est vrai que le Portugal n'est pas une puissance militaire et, en fait, la seule arme que nous ayons à opposer aux accusations soviétiques, ce sont nos droits moraux et légaux et notre conscience. Ce sont là des éléments pour lesquels, apparemment, le représentant de l'Union soviétique n'a aucun respect et nous ne gagnerions rien à chercher à répondre en détail à ses accusations fausses et calomnieuses.

111. De toute évidence, le représentant de l'Union soviétique et moi-même vivons dans des mondes totalement différents où les valeurs sont si différentes qu'elles empêchent pratiquement toute communication de l'esprit. Par exemple, le représentant de l'Union soviétique croit sans doute que la tyrannie, l'oppression et les atrocités du colonialisme communiste soviétique sont comme un magnifique bouquet de roses dans ses bras, alors que les efforts honnêtes du Portugal pour parvenir à une véritable solidarité humaine et édifier une société multiraciale sont pour lui des péchés affreux.

112. Je repousse énergiquement ses accusations, et je tiens à lui rappeler que le honteux mur de Berlin est une preuve éloquente de la politique impérialiste permanente de l'Union soviétique.

113. Ma délégation regrette beaucoup que la proposition concernant la désignation d'une commission d'enquête qu'elle a faite le 19 avril [1030ème séance], dans un esprit de bonne foi et avec le désir de parvenir à une conciliation au sujet de l'affaire dont le Conseil est saisi, n'ait pas retenu comme nous l'espérions l'attention de tous les intéressés.

114. Contre toute attente normale, certains Etats Membres, malheureusement, ont persisté avec une ardeur immodérée à vouloir faire donner tort au Portugal. Or, ce n'est ni en déplorant des incidents qui sont loin d'être prouvés, ni en adoptant une attitude résultant d'idées préconçues que l'on parviendra à une réconciliation.

115. Il est indéniable que les allégations concernant les faits qui sont censés s'être produits dans le village de Bouniak sont pleines de contradictions que l'on ne peut négliger. Ma délégation a clairement démontré que même les pièces dites documentaires,

bullets, as well as the debris from alleged rockets, produced by the Senegalese delegation, need authentication in order to make them acceptable as conclusive proof of their allegations.

116. The Portuguese Government made a suggestion that a commission of inquiry should be appointed in order to place beyond question their sincerity and good intentions, as well as to verify the true facts. Such a commission of Portuguese and Senegalese technicians could have been presided over by a person appointed by the President of the Security Council or by the Secretary-General of the United Nations, which would have guaranteed to the Members of this Council a character of impartiality. This is the sort of approach, incidentally, that would meet the precise recommendations of paragraph 2 of Article 33 of the Charter. It is regrettable that the uncompromising attitude taken by the delegation of Senegal made it impossible for the opinion of several members of the Council, favouring the appointment of a commission of inquiry, to prevail.

117. In this connexion, my delegation welcomes the stand taken by the delegation of Brazil that for this reason they would abstain in the voting on operative paragraph 1, in line with the statement made by the representative of Brazil.

118. Instead of a commission of inquiry, as we had suggested, a resolution has been drafted and circulated which prejudices the main issue before the Council, without even making an effort to appreciate the Portuguese side of the question. In the process, express provisions laid down in the Charter for the settlement of disputes have been disregarded; procedural regulations consecrated by many long years of practice in the Security Council are by-passed, and other irregularities allowed. Representatives from Member States which are not parties to this alleged dispute nor even specifically interested in any way in the subject matter under consideration have been permitted to participate in the debate and to indulge in a spate of allegations and vilifications against my country, while at the same time my delegation was denied the courtesy of placing on record a formal protest at the proper time.

119. All the arguments that have been presented so far on behalf of the Portuguese delegation have been directed to prove that it was not possible to arrive at a correct decision as to the facts alleged to have taken place at Bouniak without a proper inquiry. Here again the commission of inquiry suggested by my Government would serve the ends of justice.

120. The representative of France, in the course of his intervention, explained that his Government had received some special information about the matter under discussion. My delegation respects his sentiments and understands the position which the representative of France may for this reason be disposed to take. We are not, however, in a position to evaluate the information in his hands, which appears to have influenced the statements of other members of the Council, and I trust that the representative of France will in turn understand our estimation of his statement in this regard. Portugal places very high the traditional ties of friendship that link it to France, and which are so important for the preservation of the Western world and its civilization.

121. It is disappointing that besides indulging in what are by now certain routine excesses of language, the

les balles et les débris de prétendues fusées produits par la délégation sénégalaise devraient être authentifiés pour pouvoir être acceptés comme preuves concluantes de ses allégations.

116. Afin de prouver sa sincérité et ses bonnes intentions et pour que les faits puissent être établis, le Gouvernement portugais a proposé qu'une commission d'enquête soit désignée. Cette commission de techniciens portugais et sénégalais aurait été présidée par une personne désignée par le Président du Conseil de sécurité ou par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ce qui aurait garanti aux membres du Conseil le caractère impartial de la mission. Je fais remarquer en passant que c'est là le genre de mesures qui correspondent exactement aux recommandations figurant au paragraphe 2 de l'Article 33 de la Charte. Il est regrettable que l'intransigeance de la délégation sénégalaise ait empêché de prévaloir l'avis de plusieurs membres du Conseil qui étaient favorables à l'envoi d'une telle commission d'enquête.

117. Ma délégation a été particulièrement sensible à la position prise par le Brésil qui, pour cette raison, s'abstiendra lors du vote sur le paragraphe 1 du dispositif, comme son représentant l'a déclaré.

118. Au lieu de retenir l'idée de la commission d'enquête que nous avons proposée, le Conseil se trouve saisi d'un projet de résolution qui préjuge la question principale, sans qu'aucun effort ait été fait pour comprendre la position du Portugal. En l'occurrence, on a négligé les dispositions expresses prévues par la Charte pour le règlement des différends; on a passé outre à des règles de procédure consacrées par de longues années de pratique au Conseil de sécurité, et d'autres irrégularités encore ont été permises. Des représentants d'Etats Membres qui ne sont pas parties au prétendu différend et qui ne portent aucun intérêt précis au sujet examiné ont été autorisés à participer aux débats et à déverser des flots d'accusations et de vilénies contre mon pays, et ma délégation s'est vu refuser le droit d'élever une protestation officielle au moment qui convenait.

119. Tous les arguments qui ont été présentés par la délégation portugaise ont visé à prouver qu'il n'était pas possible de parvenir sans enquête à une décision correcte quant aux faits que l'on prétend s'être produits à Bouniak. A cet égard également, la commission d'enquête proposée par mon gouvernement servirait les fins de la justice.

120. Le représentant de la France a expliqué, au cours de son intervention, que son gouvernement avait reçu certaines informations particulières au sujet de l'affaire dont il s'agit. Ma délégation respecte ses sentiments et comprend la position qu'il peut, pour cette raison, être porté à adopter. Cependant, nous ne sommes pas en mesure d'apprécier la valeur des informations qu'il possède et qui semblent avoir influencé les déclarations d'autres membres du Conseil, et j'espère que le représentant de la France comprendra à son tour notre jugement sur la déclaration. Le Portugal attache une très grande valeur aux liens traditionnels d'amitié qui l'unissent à la France et qui sont si importants pour la préservation du monde occidental et de sa civilisation.

121. Il est décevant de constater que le projet de résolution, outre qu'il contient certaines formules

draft resolution makes clear that out of two contradictory versions, the one presented by the delegation of Senegal has been preferred without any valid proof. It rejects the offer of my Government for a commission of inquiry, made in all good faith. Obviously, those who drafted the resolution accept at once the word of some Governments as indisputable, and other Governments, equally sovereign, are assigned lesser importance, and their word disappears and fades away when faced with the former. This is an attitude which would not add to the prestige of the Council, and we trust that this will not become a precedent, so obviously dangerous in its implications.

122. Much as my delegation regrets all this, we cannot in fairness deny that the terms of the draft resolution reflect in a given measure my Government's repeatedly declared policies based on respect for the sovereignty of Senegal and its desire for close co-operation and understanding with all neighbouring Governments. It is against the background of all these considerations that my delegation views the draft resolution before the Security Council.

123. The PRESIDENT: Some members have asked for the floor to make a reply. As the hour is getting late, and the Chair knows that members of the Council would not like to detain the Minister of the Armed Forces of Senegal who, I understand, will be leaving this evening for his country, may I ask that members who take the floor will make their statements as brief as possible.

124. Mr. QUAISON-SACKKEY (Ghana): It was not the intention of my delegation to intervene again in this debate, but for the second time the representative of Portugal, for whom I have always expressed high regard, has had the audacity to attack my delegation. He charged my delegation with callousness and dishonesty because we have raised the issue of Goa here. In the first place, Ghana was not a member of the Security Council when the Council debated the issue of Goa and, therefore, we did not cast any vote in the Security Council. Here is a clear indication of a lack of knowledge of what is happening in the United Nations.

125. To us it is a matter of great honour that we make very clear what our position is on the issue of Portuguese territories. We do not think that Portugal has any role to play in Africa, and we think that what happened in Goa is an example of exactly what will happen in Africa if they do not mend their ways and leave Africa as quickly as possible.

126. The representative of Portugal is desperate. He is fighting a losing battle and he is behaving like an old man who is senile in that he is trying to hide the senility of his mind behind the audacity of his language. I must take objection to what he has said here against my delegation.

127. Mr. FEDORENKO (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): I shall be as brief as possible. I gather that we shall have an opportunity later to speak at greater length. For the moment I should just like to remind the representative of Portugal, with whose colonialist and misanthropic philosophy, God knows, we have and can have absolutely nothing in common, that he is in the Security Council and not in the provincial offices of a Portuguese colony.

outrancières devenues maintenant courantes, montre qu'en présence de deux versions contradictoires des faits on préfère, sans preuve valable, celle du Sénégal. Il repousse l'offre de mon gouvernement qui avait demandé en toute bonne foi l'envoi d'une commission d'enquête. De toute évidence, ceux qui ont rédigé le projet de résolution acceptent d'emblée comme irrécusable la parole de certains gouvernements et attachent une moindre importance à d'autres gouvernements, également souverains, dont la parole perd toute valeur devant celle des premiers. C'est là une attitude qui ne rehausserait pas le prestige du Conseil et nous espérons que cela ne constituera pas un précédent, car les conséquences en seraient dangereuses.

122. Si vifs que soient les regrets de ma délégation, elle se doit de reconnaître que les termes du projet de résolution reflètent, dans une certaine mesure, le souci réitéré de mon gouvernement de respecter la souveraineté du Sénégal et son désir de voir s'établir une compréhension et une collaboration étroite avec tous les gouvernements voisins. C'est à la lumière de toutes ces considérations que ma délégation juge le projet de résolution dont le Conseil de sécurité est saisi.

123. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Certains membres du Conseil ont demandé la parole pour répondre. Comme il est tard et que je sais qu'ils ne voudront pas retenir le Ministre des forces armées du Sénégal, qui, je crois, repart ce soir pour son pays, puis-je demander à ceux qui prendront la parole de le faire aussi brièvement que possible.

124. M. QUAISON-SACKKEY (Ghana) [traduit de l'anglais]: Je n'avais pas l'intention d'intervenir à nouveau dans ce débat, mais, pour la deuxième fois, le représentant du Portugal, pour lequel j'ai toujours eu beaucoup de considération, a eu l'audace d'attaquer ma délégation. Il nous a accusés de dureté et de malhonnêteté parce que nous aurions soulevé ici la question de Goa. D'abord, le Ghana n'était pas membre du Conseil de sécurité quand celui-ci a examiné la question de Goa et, par conséquent, il n'a pas participé au vote. Voilà qui montre que la délégation portugaise est mal informée de ce qui se passe à l'Organisation des Nations Unies.

125. Nous nous honorons de dire très clairement ce qu'est notre position en ce qui concerne la question des territoires portugais. Nous estimons que le Portugal n'a aucun rôle à jouer en Afrique et que ce qui s'est passé à Goa préfigure ce qui se passera en Afrique s'il ne change pas de conduite et ne quitte pas l'Afrique aussi vite que possible.

126. Le représentant du Portugal est aux abois. Il se bat pour une cause perdue et se comporte comme un vieil homme sénile qui essaie de cacher sa sénilité par la violence de son langage. Je dois protester contre ce qu'il a dit ici à l'adresse de ma délégation.

127. M. FEDORENKO (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Je serai aussi bref que possible puisque nous aurons, je crois, l'occasion de parler plus longuement de cette affaire. Pour l'instant, je voudrais seulement rappeler au représentant du Portugal, dont la conception colonialiste et inhumaine du monde nous est, Dieu merci, absolument étrangère, qu'il se trouve au Conseil de sécurité et non point dans un bureau de l'administra-

If that orator is unable to understand even this, then, as the saying goes, "may the Almighty forgive him".

128. The PRESIDENT: I call on the representative of Portugal in exercise of his right of reply.

129. Mr. GARIN (Portugal): So far as my remarks concerned Ghana's membership of the Security Council, I stand corrected. For the rest, I emphasize and reiterate my statement.

130. The PRESIDENT: The Council will now proceed to vote on the joint draft resolution presented by Ghana and Morocco [S/5292]. The representative of Brazil has requested that a separate vote be taken on the first operative paragraph, and in this connexion I wish to call attention to rule 32 of our provisional rules of procedure, the relevant part of which states:

"Parts of a motion or of a draft resolution shall be voted on separately at the request of any representative, unless the original mover objects."

131. Mr. BENHIMA (Morocco) (translated from French): I should like to make it clear, Mr. President, in the light of your reference to article 32 of the provisional rules of procedure, that my statement should not be interpreted as a formal objection to the request made by the representative of Brazil. The spirit of co-operation with which both our delegations have always been imbued and which the delegation of Brazil has always shown in its activities in the United Nations will, I am sure, always preclude me from adopting an attitude of formal opposition to any proposal of the Brazilian delegation.

132. Nevertheless, although we have listened most attentively to the arguments put forward by my friend Mr. Carvalho Silos to explain his Government's attitude to the paragraph in question, and although we have the greatest respect for this attitude, we feel, as explained by the representative of Ghana and myself when presenting the draft resolution, that its text accurately reflects our true feelings and the actual situation. Our colleague from Gabon and the representative of Congo (Brazzaville), in the statements which the Security Council permitted them to make, also expressed all the sentiments felt by Africans about this incident. The unanimity which has so far been displayed on the subject of this draft resolution ought to lead us to regard it, not as an exact formulation of the situation, but as a spirit expressed by a comprehensive text which we have set our hearts on keeping as an integral whole. That is why, although recognizing that the representative of Brazil wished to express his country's deeply felt views on certain parts of the text, I would appeal to Brazil's great tradition of anti-colonialism and to Mr. Carvalho Silos' own personal attitude in our debates, and would ask him to be so good as to refrain from pressing his request, so that we can reach unanimity here.

133. Mr. CARVALHO SILOS (Brazil): I wish to thank my friend and colleague from Morocco for his kind words concerning my delegation and myself. In view of the appeal made by him, I will not insist on my request. However, I wish it present in the record that

tion provinciale d'une colonie portugaise. Et si cet orateur n'est même pas capable de le comprendre, je dirai, pour employer l'expression consacrée: "Que le Tout-Puissant lui pardonne."

128. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je donne la parole au représentant du Portugal pour l'exercice de son droit de réponse.

129. M. GARIN (Portugal) [traduit de l'anglais]: En ce qui concerne mes remarques relatives à la présence du Ghana au Conseil de sécurité, je reconnais mon erreur. Pour le reste, je souligne et maintiens ma déclaration.

130. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le Conseil va maintenant voter sur le projet de résolution commun présenté par le Ghana et le Maroc [S/5292]. Le représentant du Brésil a demandé un vote séparé sur le paragraphe 1 du dispositif. A cet égard, je désire attirer l'attention sur l'article 32 de notre règlement intérieur provisoire, dont la partie qui nous intéresse se lit comme suit:

"La division est de droit si elle est demandée, à moins que l'auteur de la proposition ou du projet de résolution ne s'y oppose."

131. M. BENHIMA (Maroc): Je voudrais préciser, comme suite à la référence que vous avez bien voulu faire à l'article 32 du règlement intérieur, que mon intervention ne doit pas être interprétée comme étant une objection formelle à la demande du représentant du Brésil. L'esprit de coopération qui a toujours animé nos deux délégations et dont la délégation du Brésil a fait traditionnellement preuve au sein de l'Organisation ne me permettra jamais, j'en suis sûr, de prendre une attitude d'opposition formelle à l'égard de la délégation du Brésil.

132. Cependant, ayant écouté avec toute l'attention qu'ils méritent les arguments que mon ami, M. Carvalho Silos, a présentés pour expliquer les raisons de l'attitude de son gouvernement à l'égard du paragraphe incriminé, et bien que nous respections infiniment cette attitude, nous pensons, comme le représentant du Ghana et moi-même l'avons expliqué lors du dépôt du projet de résolution, que son texte est en deçà de nos sentiments réels et de la situation véritable. Notre collègue du Gabon et le représentant du Congo (Brazzaville) ont également, dans les interventions que le Conseil les a autorisés à faire, exprimé tout le sentiment africain à l'égard de cet incident. L'unanimité qui s'est manifestée jusqu'à présent autour de ce projet de résolution devrait nous engager à en concevoir l'esprit, tel qu'il se dégage d'un texte d'ensemble dont l'intégralité nous tient à cœur, et non pas comme une formulation précise de la situation. C'est pour cela que, tout en donnant acte au représentant du Brésil d'avoir essayé d'exprimer la conviction profonde de son pays à l'égard de telle ou telle mention du texte, je voudrais me référer à cette tradition brésilienne d'anticolonialisme et à l'attitude personnelle de M. Carvalho Silos au cours de nos débats et lui demander de bien vouloir, pour nous permettre de réaliser ici l'unanimité, ne pas insister sur sa demande.

133. M. CARVALHO SILOS (Brésil) [traduit de l'anglais]: Je remercie mon ami et collègue du Maroc pour les aimables paroles qu'il a prononcées à l'égard de ma délégation et de moi-même. A sa demande, je n'insisterai pas sur ma requête. Toute-

if the first operative paragraph were to be put separately to a vote, my delegation would abstain on it.

134. The PRESIDENT: The request for a separate vote has been withdrawn and the Council will now proceed to vote on the draft resolution as a whole presented by Ghana and Morocco [S/5292].

A vote was taken by show of hands.

The draft resolution was adopted unanimously.

135. The PRESIDENT: I give the floor to the Minister of the Armed Forces of Senegal.

136. Mr. CISSE DIA (Senegal) (translated from French): The Security Council has finally concluded its deliberations. It is the pleasant duty of my delegation, which hails with enthusiasm the unanimous adoption of the draft resolution put forward by the representatives of Morocco and Ghana, to express the sincerest thanks of the Government and people of Senegal to you, Mr. President, and to all the members of the Security Council.

137. As the Permanent Representative of Senegal has already said, we had of course hoped for sterner condemnation of the Portuguese Government and more concrete action against the aggression which it has deliberately committed. Yet, when it is analysed, the resolution adopted by the Security Council does unequivocally acknowledge that there has been a violation of Senegalese territory by Portuguese forces, particularly that perpetrated on 8 April 1963 at Bouniak, and in it the Security Council: "Requests the Government of Portugal ... to take whatever action may be necessary to prevent any violation of Senegal's sovereignty and territorial integrity", and concludes with a sentence which is of very great significance to us: "Requests the Secretary-General to keep the development of the situation under review" [S/5292].

138. That is a caution and a solemn warning from the Security Council to the Portuguese Government and a tacit acknowledgement of the justice of the Senegalese complaint.

139. By this positive action the Security Council, following its decision to meet and consider the Senegalese complaint despite the invocation by Portugal of the provisions of Article 33 of the United Nations Charter, deserves the thanks of the Government of Senegal to all its members, and very special thanks, with your permission, to the delegations of Morocco and Ghana, which have not only given us the unconditional support of their Governments but have also translated this support into intelligent, dynamic and singularly effective efforts.

140. These considerations strengthen our conviction that today more than ever the safeguarding of international peace calls for co-operation between the non-aligned countries and the great Powers. Thus the Security Council has not disappointed the young and weak States, which hoped that it would safeguard international morality against temptations to aggression and deliberate violations of their territory. In this way the Security Council is carrying out fully and objectively its true mission, which is to safeguard and ensure respect for the fundamental principles of the United Nations Charter so that peace and justice may

fois, je désire qu'il soit consigné dans le compte rendu que si le paragraphe 1 du dispositif avait été mis aux voix séparément, ma délégation se serait abstenue.

134. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): La demande d'un vote séparé ayant été retirée, le Conseil va voter sur l'ensemble du projet de résolution présenté par le Ghana et le Maroc [S/5292].

Il est procédé au vote à main levée.

A l'unanimité, le projet de résolution est adopté.

135. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je donne la parole au Ministre des forces armées du Sénégal.

136. M. CISSE DIA (Sénégal): Nous voici enfin parvenus au terme des délibérations du Conseil de sécurité. Ma délégation, qui salue l'adoption à l'unanimité du projet de résolution déposé par les représentants du Maroc et du Ghana, se fait un devoir de vous exprimer, Monsieur le Président, ainsi qu'à tous les membres du Conseil, les remerciements les plus sincères du gouvernement et du peuple sénégalais.

137. Certes, comme l'a affirmé déjà le représentant permanent du Sénégal, nous aurions souhaité une condamnation plus formelle du Gouvernement du Portugal et une action plus concrète en face des agressions dont ce gouvernement s'est rendu consciemment coupable. Cependant, à l'analyse, la résolution adoptée par le Conseil de sécurité reconnaît sans équivoque les violations du territoire sénégalais par les forces portugaises et singulièrement celle qui a été perpétrée le 8 avril 1963 à Bouniak. Par ailleurs, la résolution: "Demande au Gouvernement du Portugal de prendre ... toutes mesures utiles pour interdire toute violation de la souveraineté et de l'intégrité territoriale du Sénégal." Enfin, détail qui a pour nous toute son importance, la résolution: "Demande au Secrétaire général de suivre l'évolution de la situation."

138. Voilà bien une mise en garde et un solennel avertissement adressés par le Conseil de sécurité au Gouvernement du Portugal, et voilà bien une reconnaissance tacite du bien-fondé de la plainte sénégalaise.

139. Cette action positive qui se situe après la décision du Conseil de sécurité de se réunir et de se saisir de la plainte sénégalaise, malgré l'invocation par le Portugal des prescriptions de l'Article 33 de la Charte, cette action, dis-je, justifie ainsi les remerciements du Gouvernement du Sénégal à l'égard de tous les membres du Conseil, mais avec une motion spéciale, si vous le permettez, en faveur des délégations du Maroc et du Ghana qui non seulement nous ont apporté le soutien inconditionnel de leur gouvernement, mais encore ont su traduire cet appui par des efforts intelligents, dynamiques et singulièrement efficaces.

140. Ces considérations renforcent notre conviction que la sauvegarde de la paix, de cette paix internationale, requiert aujourd'hui plus que jamais la coopération des pays du tiers monde et des grandes puissances. Ainsi donc, le Conseil de sécurité n'a pas déçu l'espoir que les jeunes et faibles Etats placent en lui pour que soit sauvegardée la morale internationale en face des tentations agressives et des violations conscientes de leur territoire. Ainsi le Conseil de sécurité remplit-il pleinement et avec objectivité sa véritable mission qui est d'assurer le respect et la sauvegarde des principes fondamentaux

prevail and the self-determination of peoples and healthy, fruitful co-operation between all nations may be assured.

141. The PRESIDENT: The Council has now completed the consideration of the item on its agenda. The Chair would like to take this opportunity to express its sincere appreciation for all the co-operation that has been accorded him during these days of deliberation.

The meeting rose at 6.55 p.m.

de la Charte pour que règnent la paix, la justice, et soient assurées la libre détermination des peuples et enfin une saine et fructueuse coopération entre toutes les nations.

141. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le Conseil a maintenant achevé l'examen de la question à son ordre du jour. Le Président profite de cette occasion pour exprimer sa sincère reconnaissance de la coopération qui lui a été apportée au cours de ces journées de délibération.

La séance est levée à 18 h 55.

WHERE TO BUY UNITED NATIONS PUBLICATIONS ADRESSES OÙ LES PUBLICATIONS DE L'ONU SONT EN VENTE

AFRICA/AFRIQUE

CAMEROON/CAMEROUN:
LIBRAIRIE DU PEUPLE AFRICAIN
La Gérante, B. P. 1197, Yaoundé.
DIFFUSION INTERNATIONALE CAMEROUNAISE
DU LIVRE ET DE LA PRESSE, Sangmelima.

CONGO (Léopoldville): INSTITUT POLITIQUE
CONGOLAIS, B. P. 2307, Léopoldville.

ETHIOPIA/ÉTHIOPIE: INTERNATIONAL
PRESS AGENCY, P. O. Box 120, Addis Ababa.

GHANA: UNIVERSITY BOOKSHOP
University College of Ghana, Legon, Accra.

KENYA: THE E.S.A. BOOKSHOP
Box 30167, Nairobi.

MOROCCO/MAROC: CENTRE DE DIFFUSION
DOCUMENTAIRE DU B.E.P.I.
8, rue Michaux-Bellaire, Rabat.

SOUTH AFRICA/AFRIQUE DU SUD:
VAN SCHAIK'S BOOK STORE (PTY.), LTD.
Church Street, Box 724, Pretoria.

SOUTHERN RHODESIA/RHODÉSIE DU SUD:
THE BOOK CENTRE, First Street, Salisbury.

UNITED ARAB REPUBLIC/RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
LIBRAIRIE "LA RENAISSANCE D'ÉGYPTÉ"
9 Sh. Adly Pasha, Cairo.

ASIA/ASIE

BURMA/BIRMANIE: CURATOR,
GOVT. BOOK DEPOT, Rangoon.

CAMBODIA/CAMBODGE: ENTREPRISE KHMÈRE
DE LIBRAIRIE
Imprimerie & Papeterie, S. à R. L., Phnom-Penh.

CEYLON/CEYLAN: LAKE HOUSE BOOKSHOP
Assoc. Newspapers of Ceylon, P. O. Box 244,
Colombo.

CHINA/CHINE:
THE WORLD BOOK COMPANY, LTD.
99 Chung King Road, 1st Section, Taipei, Taiwan.
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
211 Honan Road, Shanghai.

HONG KONG/HONG-KONG:
THE SWINDON BOOK COMPANY
25 Nathan Road, Kowloon.

INDIA/INDE:
ORIENT LONGMANS
Bombay, Calcutta, Hyderabad, Madras & New Delhi.
OXFORD BOOK & STATIONERY COMPANY
Calcutta & New Delhi.
P. VARADACHARY & COMPANY, Madras.

INDONESIA/INDONÉSIE: PEMBANGUNAN, LTD.
Gunung Sahari 84, Djakarta.

JAPAN/JAPON: MARUJAPAN COMPANY, LTD.
6 Tori-Nichome, Nihonbashi, Tokyo.

KOREA (REP. OF)/CORÉE (RÉP. DE):
EUL-YOO PUBLISHING CO., LTD.
5, 2-KA, Chongno, Seoul.

PAKISTAN:
THE PAKISTAN CO-OPERATIVE BOOK SOCIETY
Dacca, East Pakistan.
PUBLISHERS UNITED, LTD., Lahore.
THOMAS & THOMAS, Karachi.

PHILIPPINES:
ALEMAR'S BOOK STORE, 769 Rizal Avenue, Manila.
POPULAR BOOKSTORE, 1573 Doroteo Jose, Manila.

SINGAPORE/SINGAPOUR: THE CITY BOOK
STORE, LTD., Collyer Quay.

THAILAND/THAÏLANDE:
PRAMUAN MIT, LTD.
55 Chakrawat Road, Wat Tuk, Bangkok.
NIBONDH & CO., LTD.
New Road, Sikak Phya Sri, Bangkok.
SUKSAPAN PANIT
Mansion 9, Rajadamnern Avenue, Bangkok.

VIET-NAM (REP. OF/RÉP. DU):
LIBRAIRIE-PAPETERIE XUÂN THU
185, rue Tu-do, B. P. 283, Saigon.

EUROPE

AUSTRIA/AUTRICHE:
GEROLD & COMPANY, Graben 31, Wien, I.
B. WÜLLERSTORFF
Markus Sittikusstrasse 10, Salzburg.
GEORG FROMME & CO., Spengergasse 39, Wien, V.

BELGIUM/BELGIQUE: AGENCE
ET MESSAGERIES DE LA PRESSE, S. A.
14-22, rue du Persil, Bruxelles.

BULGARIA/BULGARIE: RAZNOIŽNOS
I, Tzar Assen, Sofia.

CYPRUS/CHYPRE: PAN PUBLISHING HOUSE
10 Alexander the Great Street, Strovolos.

CZECHOSLOVAKIA/TCHÉCOSLOVAQUIE:
ARTIA LTD., 30 vč. Smečák, Praha, 2.
ČESKOSLOVENSKÝ SPISOVATEL
Národní Trída 9, Praha, 1.

DENMARK/DANEMARK: EJNAR MUNKSGAARD, LTD.
Nørregade 6, København, K.

FINLAND/FINLANDE: AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA
2 Keskuskatu, Helsinki.

FRANCE: ÉDITIONS A. PÉDON
13, rue Soufflot, Paris (V°).

**GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF)/
ALLEMAGNE (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'):**
R. EISENSCHMIDT
Schwanthaler Str. 59, Frankfurt/Main.
ELWERT UND MEURER
Hauptstrasse 101, Berlin-Schöneberg.
ALEXANDER HORN
Spiegelgasse 9, Wiesbaden.
W. E. SAARBACH
Gertrudenstrasse 30, Köln (11).

GREECE/GRÈCE: LIBRAIRIE KAUFFMANN
28, rue du Stade, Athènes.

HUNGARY/HONGRIE: KULTURA
P. O. Box 149, Budapest 62.

ICELAND/ISLANDE: BÓKAVERZLUN SIGFÚSAR
EYMUNDSSONAR H. F.
Austurstraeti 18, Reykjavik.

IRELAND/IRLANDE:
STATIONERY OFFICE, Dublin.

ITALY/ITALIE:
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI
Via Gino Capponi 26, Firenze,
& Via Paolo Mercuri 19/B, Roma.

LUXEMBOURG:
LIBRAIRIE J. TRAUSSCHSCHUMMER
Place du Théâtre, Luxembourg.

NETHERLANDS/PAYS-BAS:
N. V. MARTINUS NIJHOFF
Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.

NORWAY/NORVÈGE: JOHAN GRUNDT TANUM
Karl Johansgate, 41, Oslo.

POLAND/POLOGNE: PAN, Pałac Kultury i Nauki,
Warszawa.

PORTUGAL: LIVRARIA RODRIGUES & CIA.
186 Rua Aurea, Lisboa.

ROMANIA/ROUMANIE: CARTIMEX
Str. Aristide Briand 14-18,
P. O. Box 134-135, București.

SPAIN/ESPAGNE:
LIBRERIA BOSCH
11 Ronda Universitat, Barcelona.
LIBRERIA MUNDI-PRENSA
Castelló 37, Madrid.

SWEDEN/SUÈDE: C. E. FRITZES
KUNGL. HOVBOKHANDEL A-B
Fredsgatan 2, Stockholm.

SWITZERLAND/SUISSE:
LIBRAIRIE PAYOT, S. A., Lausanne, Genève.
HANS RAUNHARDT, Kirchgasse 17, Zürich 1.

TURKEY/TURQUIE: LIBRAIRIE HACHETTE
469 Istiklal Caddesi, Beyoğlu, Istanbul.

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS/
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES:** MEZHODUNARODNAYA
KNYIGA, Smolenskaya Ploshchad, Moskva.

UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI:
H. M. STATIONERY OFFICE
P. O. Box 569, London, S.E. 1
(and HMSO branches in Belfast, Birmingham,
Bristol, Cardiff, Edinburgh, Manchester).

YUGOSLAVIA/YOUGOSLAVIE:
CANKARJEVA ZALOŽBA
Ljubljana, Slovenia.
DRŽAVNO PREDUZEĆE
Jugoslovenska Knjiga, Terazije 27/11, Beograd.
PROSVJETA
5, Trg Bratstva i Jedinstva, Zagreb.
PROSVETA PUBLISHING HOUSE
Import-Export Division, P. O. Box 559,
Terazije 16/1, Beograd.

LATIN AMERICA/ AMÉRIQUE LATINE

ARGENTINA/ARGENTINE: EDITORIAL
SUDAMERICANA, S. A., Alsina 500, Buenos Aires.

BOLIVIA/BOLIVIE: LIBRERIA SELECCIONES
Casilla 972, La Paz.

BRAZIL/BRÉSIL: LIVRARIA AGIR
Rua México 98-B, Caixa Postal 3291,
Rio de Janeiro.

CHILE/CHILI:
EDITORIAL DEL PACIFICO
Ahumada 57, Santiago.
LIBRERIA IVENS, Casilla 205, Santiago.

COLOMBIA/COLOMBIE: LIBRERIA BUCHHOLZ
Av. Jiménez de Quesada 8-40, Bogotá.

COSTA RICA: IMPRENTA Y LIBRERIA TREJOS
Apartado 1313, San José.

CUBA: LA CASA BELGA
O'Reilly 455, La Habana.

**DOMINICAN REPUBLIC/RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE:** LIBRERIA DOMINICANA
Mercedes 49, Santo Domingo.

ECUADOR/ÉQUATEUR: LIBRERIA CIENTIFICA
Casilla 362, Guayaquil.

EL SALVADOR/SALVADOR: MANUEL NAVAS Y CIA.
1a. Avenida sur 37, San Salvador.

GUATEMALA:
SOCIEDAD ECONOMICA-FINANCIERA
6a. Av. 14-33, Ciudad de Guatemala.

HAITI/HAÏTI:
LIBRAIRIE "À LA CARAVELLE", Port-au-Prince.

HONDURAS:
LIBRERIA PANAMERICANA, Tegucigalpa.

MEXICO/MEXIQUE: EDITORIAL HERMES, S. A.
Ignacio Mariscal 41, México, D. F.

PANAMA: JOSE MENENDEZ
Agencia Internacional de Publicaciones,
Apartado 2052, Av. 8A, sur 21-58, Panamá.

PARAGUAY: AGENCIA DE LIBRERIAS
DE SALVADOR NIZZA
Calle Pte. Franco No. 39-43, Asunción.

PERU/PÉROU: LIBRERIA INTERNACIONAL
DEL PERU, S. A., Casilla 1417, Lima.

URUGUAY: REPRESENTACION DE EDITORIALES,
PROF. H. DELIA
Plaza Cagancha 1342, 1° piso, Montevideo.

VENEZUELA: LIBRERIA DEL ESTE
Av. Miranda, No. 52, Edif. Galipán, Caracas.

MIDDLE EAST/MOYEN-ORIENT

IRAQ/IRAK:
MACKENZIE'S BOOKSHOP, Baghdad.

ISRAEL/ISRAËL: BLUMSTEIN'S BOOKSTORES
35 Allenby Rd. & 48 Nachlat Benjamin St.,
Tel Aviv.

JORDAN/JORDANIE: JOSEPH I. BAHOUS & CO.
Dar-ul-Kutub, Box 66, Amman.

LEBANON/LIBAN:
KHAYAT'S COLLEGE BOOK COOPERATIVE
92-94, rue Bliss, Beyrouth.

NORTH AMERICA/ AMÉRIQUE DU NORD

CANADA: THE QUEEN'S PRINTER
Ottawa, Ontario.

**UNITED STATES OF AMERICA/
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**
SALES SECTION, UNITED NATIONS, New York.

OCEANIA/Océanie

AUSTRALIA/AUSTRALIE:
WEA BOOKROOM, University, Adelaide, S.A.
UNIVERSITY BOOKSHOP, St. Lucia, Brisbane, Qld.
THE EDUCATIONAL AND TECHNICAL BOOK AGENCY
Parap Shopping Centre, Darwin, N.T.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
Monash University, Wellington Road, Clayton, Vic.
MELBOURNE CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED
10 Bowen Street, Melbourne C.1, Vic.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
363 Swanston Street, Melbourne, Vic.
THE UNIVERSITY BOOKSHOP, Nedlands, W.A.
UNIVERSITY BOOKROOM
University of Melbourne, Parkville N.2, Vic.
UNIVERSITY CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED
Manning Road, University of Sydney, N.S.W.

NEW ZEALAND/NOUVELLE-ZÉLANDE:
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
Private Bag, Wellington
(and Government Bookshops in Auckland,
Christchurch and Dunedin).

[63B1]

Orders and inquiries from countries where sales agencies have not yet been established may be sent to: Sales Section, United Nations, New York, U.S.A., or to Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.

Les commandes et demandes de renseignements émanant de pays où il n'existe pas encore de bureaux de vente peuvent être adressées à la Section des ventes, ONU, New York (É.-U.), ou à la Section des ventes, ONU, Palais des Nations, Genève (Suisse).